

**MEMORIA DE ACTIVIDADES  
FUNDACIÓN SAN MILLÁN DE LA COGOLLA  
2023**

## Índice

<b>ACTIVIDADES Y PROGRAMAS. PATRIMONIO .....</b>	<b>1</b>
<b>INVESTIGACIÓN, RECUPERACIÓN Y RESTAURACIÓN .....</b>	<b>1</b>
IMPLANTACIÓN DE UN SISTEMA DE GESTIÓN DE LA INFORMACIÓN SOBRE INTERVENCIONES DE CONSERVACIÓN-RESTAURACIÓN EN EL MONASTERIO DE SAN MILLÁN DE LA COGOLLA DE YUSO .....	1
ESTUDIO E INVESTIGACIÓN MULTIDISCIPLINAR DEL MONASTERIO DE SUSO.....	2
PROYECTO DE EJECUCIÓN PARA LAS OBRAS DE RESTAURACIÓN DE LA TORRE DEL MONASTERIO DE YUSO EN SAN MILLÁN DE LA COGOLLA .....	2
<b>EDUCACIÓN PATRIMONIAL: EMILIANENSIS .....</b>	<b>3</b>
TALLERES DE PATRIMONIO PARA ESCOLARES .....	4
PROGRAMA DE VOLUNTARIADO DE PATRIMONIO MUNDIAL: «UN PAISAJE BENEDICTINO» .....	5
PROYECTO DE INVESTIGACIÓN, CONSERVACIÓN Y DIFUSIÓN DEL PAISAJE CULTURAL MONÁSTICO.....	6
JORNADAS FARO EN UN PATIO .....	7
<b>ACTIVIDADES Y PROGRAMAS. LENGUA .....</b>	<b>7</b>
XVI SEMINARIO INTERNACIONAL DE LENGUA Y PERIODISMO .....	7
VII CONGRESO TRABALENGUA.....	8
COLABORACIONES.....	9
• Reunión de trabajo de la Comisión Permanente de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) .....	9
• V Congreso Internacional sobre la Lengua de la Vid y el Vino y su Traducción.....	10
• XVI Congreso de la Asociación de Historia Contemporánea.....	11
• XXI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas.....	11
• Futuro en español .....	12
• I Simposio de Comunicación Científica de la Sociedad de Investigadores Españoles en el Reino Unido .....	12
• Curso ‘El Siglo de Oro en la Universidad de Alcalá. Miguel de Cervantes’ .....	13
• Revista literaria <i>Fábula</i> .....	14
• Proyecto <i>Archiletras</i> .....	14

<b>EL CENTRO INTERNACIONAL DE INVESTIGACIÓN DE LA LENGUA ESPAÑOLA (CILENGUA)</b> .....	<b>15</b>
<b>ESTUDIOS E INVESTIGACIONES</b> .....	<b>15</b>
EDICIÓN CRÍTICO-FILOLÓGICA DE LAS GLOSAS EMILIANENSES Y SILENSES .....	15
THE CONFLUENCE OF RELIGIOUS CULTURES IN MEDIEVAL HISTORIOGRAPHY: A DIGITAL HUMANITIES PROJECT/ LA CONFLUENCIA DE CULTURAS RELIGIOSAS EN LA HISTORIOGRAFÍA MEDIEVAL: UN PROYECTO DE HUMANIDADES DIGITALES.....	16
EL <i>DICCIONARIO HISTÓRICO DE LA LENGUA ESPAÑOLA</i> .....	16
LA EDICIÓN DE TEXTOS LITERARIOS DE LA EDAD MEDIA Y LOS SIGLOS DE ORO .....	17
<b>CONGRESOS, SEMINARIOS Y REUNIONES CIENTÍFICAS</b> .....	<b>17</b>
V CICLO DE CONFERENCIAS Y TALLERES EN INSTITUTOS DE LA RIOJA: «EL ESCRITORIO DE SAN MILLÁN DE LA COGOLLA Y LOS ORÍGENES DEL ESPAÑOL» .....	17
CONGRESO DE HISPANISTAS ÁRABES E IBEROAMERICANOS .....	18
IV CURSO INTENSIVO DE ANÁLISIS DE TEXTOS: CARTAS MEDIEVALES Y RENACENTISTAS .....	20
VII CURSO DE ALTA ESPECIALIZACIÓN FILOLÓGICA: LA IMAGEN DE LA MUERTE DURANTE LA EDAD MEDIA.....	22
VII CURSO DE LINGÜÍSTICA Y DIDÁCTICA DEL ESPAÑOL .....	24
II TALLER UBC-UOE-CILENGUA DE TRADUCCIÓN DEL CASTELLANO MEDIEVAL DE ALFONSO X AL INGLÉS CONTEMPORÁNEO .....	26
CONGRESO INTERNACIONAL 'LA LITERATURA COMO ARTE Y ESPECTÁCULO EN EL SIGLO DE ORO' .....	28
COLOQUIO INTERNACIONAL 'REDES DE SOCIABILIDAD EN LA ILUSTRACIÓN ESPAÑOLA: DEL GABINETE A LA TERTULIA' .....	31
<b>PUBLICACIONES</b> .....	<b>35</b>
REVISTA <i>CUADERNOS DEL INSTITUTO HISTORIA DE LA LENGUA</i> . Nº 16.....	35
<i>EDICIÓN CRÍTICO-FILOLÓGICA DE LAS GLOSAS EMILIANENSES Y SILENSES. VOL. 1</i> .....	37
<i>ORLANDO ENAMORADO. MATTEO MARIA BOIARDO</i> .....	38
<i>POR UNA DEMOCRACIA DE LA LENGUA. ESCRITORES, FILÓLOGOS Y ACADEMIAS FRENTE AL PANHISPANISMO LINGÜÍSTICO</i> .....	39
<i>PERVIVENCIA Y LITERATURA: DOCUMENTOS PERIFÉRICOS AL TEXTO LITERARIO</i> .....	39
<i>QUOD DIACHRONIA PRAESTAT. ESTUDIOS SOBRE HISTORIOGRAFÍA E HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA</i> .....	39
<i>UT AMICITIAM OMNIBUS REBUS HUMANIS ANTEPONATIS. MISCELÁNEA DE ESTUDIOS HOMENAJE A GEMMA AVENOZA</i> .....	40

<i>EL HACEDOR DE LAS MUSAS</i> .....	40
<i>EL MONASTERIO DE SAN MILLÁN DE LA COGOLLA: HISTORIA Y ESCRITURA</i> .....	41
<i>LA TARASCA DE PARTO EN EL MESÓN DEL INFIERNO Y DÍAS DE FIESTA POR LA NOCHE (1672)</i> .....	41
<b>OTRAS ACTIVIDADES</b> .....	<b>42</b>
CONVENIO DE COLABORACIÓN CON LA FUNDACIÓN IBERDROLA ESPAÑA PARA RECUPERAR PARTE DE LOS FONDOS DE LA BIBLIOTECA DEL MONASTERIO DE YUSO .....	42
PARTICIPACIÓN EN ACTIVIDADES ORGANIZADAS POR LA UNE (UNIÓN DE EDITORIALES UNIVERSITARIAS ESPAÑOLAS) .....	43
• Intercambio científico .....	43
• Campaña medios de comunicación .....	43
• Acceso Abierto .....	43
• Portal de revistas científicas .....	43
• Ferias del libro.....	44
• Premios nacionales de edición universitaria .....	44
ACTIVIDADES EN ROSARIO Y EN BUENOS AIRES (ARGENTINA) .....	44
LA RIOJA FESTIVAL.....	45
23 JUNTAMENTO DE TUNA ESPAÑA EN LA RIOJA .....	45
HOMENAJE A ÁNGEL MARTÍN MUNICIO EN EL PRIMER CENTENARIO DE SU NACIMIENTO .....	45

## **ACTIVIDADES Y PROGRAMAS. PATRIMONIO**

### **INVESTIGACIÓN, RECUPERACIÓN Y RESTAURACIÓN**

#### **IMPLANTACIÓN DE UN SISTEMA DE GESTIÓN DE LA INFORMACIÓN SOBRE INTERVENCIONES DE CONSERVACIÓN-RESTAURACIÓN EN EL MONASTERIO DE SAN MILLÁN DE LA COGOLLA DE YUSO**

Como resultado de la realización de un inventario de la documentación sobre las acciones de conservación-restauración realizadas en el Monasterio de San Millán de Yuso, desde su declaración como Patrimonio Mundial hasta la actualidad, realizado por la Fundación a lo largo de 2021 y 2022, se generó el registro completo de la información, así como el soporte documental. Además, se desarrolló la estructura para su gestión y la metodología para su utilización (clave fundamental para el desarrollo del sistema de gestión).

No obstante, resultaba oportuno el desarrollo de una herramienta informática amigable, que permitiera la gestión y el manejo del día a día de la base de datos, así como la incorporación de nuevos registros, tanto de intervenciones que se puedan desarrollar en el futuro, como de aquellas realizadas en el Monasterio anteriormente a su Declaración. Así mismo, esta herramienta informática debería posibilitar la realización de búsquedas de información en la base de datos de información y el acceso a los documentos asociados.

La herramienta informática que se generará formará parte de una estrategia de implementación de la base de datos, que facilitará la disposición de los documentos y la información técnica generada en las intervenciones de conservación-restauración desarrolladas en San Millán de Yuso. La documentación de estos proyectos será la base científica que sustente las futuras acciones de intervención sobre el bien, siendo fundamental tanto para garantizar la idoneidad y naturaleza de cada nueva intervención, como para la preservación y toma de decisiones sobre el bien patrimonial. De esta manera, se asume la idea de que la información, en sí misma, se revela como una herramienta imprescindible para un correcto diagnóstico y para la realización de una propuesta de intervención coherente.

El desarrollo del sistema informático de gestión consta de varias fases: diseño, desarrollo informático, validación del desarrollo, formación y difusión.

A lo largo de 2023 se ha acometido la primera, es decir, el diseño de agentes, responsabilidades y procedimientos para incorporación y gestión de la información, de acuerdo a las competencias y estructura de la Fundación San Millán y a las normativas y recomendaciones para el establecimiento de un sistema de gestión de la información; así como el diseño de la estructuración de la base de datos

## **ESTUDIO E INVESTIGACIÓN MULTIDISCIPLINAR DEL MONASTERIO DE SUSO**

Tras el trabajo de documentación de grafitos llevado a cabo a lo largo de 2022 en el Monasterio de Suso y, a raíz de los descubrimientos efectuados y en base a las líneas de investigación abiertas que quedaron por desarrollar y finalizar, se propuso en 2023 la continuidad del estudio de todos los grabados y de las incógnitas que se habían planteado a partir de un enfoque multidisciplinar.

Los trabajos que se han desarrollado son, entre otros, los siguientes:

- Fotogrametría y modelado 3D de todas las graffías encontradas.
- Documentación de todos los textos descubiertos.
- Realización de escaneado 3D del interior y exterior del edificio y de un vídeo interactivo.
- Resolución de incógnitas arquitectónicas y geológicas.
- Planimetría detallada de todas las plantas del Monasterio.
- Trabajo de restitución y resolución fotogramétrica digital por medio de programas informáticos especiales de las pinturas murales del portalón del siglo XV.

## **PROYECTO DE EJECUCIÓN PARA LAS OBRAS DE RESTAURACIÓN DE LA TORRE DEL MONASTERIO DE YUSO EN SAN MILLÁN DE LA COGOLLA**

En 2019 se llevó a cabo por parte de la Fundación el encargo de la redacción del proyecto de ejecución para las obras de restauración de la torre del Monasterio de Yuso en San Millán de la Cogolla. Por diversas circunstancias ajenas a la institución, este proyecto no ha podido realizarse. Se prevé que se acometa por parte del Gobierno de La Rioja a lo largo del año 2024, para lo que ha sido necesario como paso previo su actualización por parte de la Fundación.

Los trabajos de restauración que se contemplan están encaminados a la adecuación constructiva de la torre, atendiendo tanto a la materia y estructura de sus fábricas como a los elementos funcionales de la misma (acceso, cuerpo de campanas, etc.). La propuesta se basa en la metodología aplicada en los diversos estudios y proyectos de restauración llevados a cabo en el monasterio desde hace 20 años, con criterios de intervención objetivos avalados por el rigor que aportan los diversos estudios previos elaborados.

Estos trabajos supondrán la restauración integral de la torre, con especial atención al chapitel y a las fábricas murarias. Se intervendrá en la cantería de muros, recercados de huecos, impostas, cornisas, pináculos, etc., no descartándose, si fuera preciso, la posibilidad de actuar en los cimientos. Se procederá a la completa restauración de todos los paramentos verticales exteriores e interiores incluyéndose la consolidación y refuerzo de las trompas abovedadas en la transición de planta cuadrada a octogonal.

Los elementos funcionales también serán objetos de una intervención integral que supondrá la restauración de la escalera de acceso, de los forjados, del cuerpo de campanas, reloj y chapitel con su cubierta de plomo y su magnífica armadura original del siglo XVII. Se restaurarán todas las carpinterías exteriores, incluidos sus herrajes de colgar y seguridad, rejerías y vidrierías.

Durante el desarrollo de los trabajos de intervención propuestos, se tendrá especial cuidado en la protección del conjunto de grafitos, en su mayor parte incisos, que se conservan en los alzados de los paramentos interiores de la zona de la torre y el antiguo noviciado benedictino.

Las obras previstas incluyen además la excavación arqueológica de una franja aneja al alzado oriental de la torre, donde se ejecutará un drenaje en el tramo correspondiente en planta a la antigua sacristía, a la capilla de la Reliquias y a la llamada capilla parroquial. La actuación de drenaje se extenderá al muro del alzado exterior de la capilla de San Agustín donde está adosado el cenotafio de fray Benito de Salazar, gravemente afectado en su parte inferior por la incidencia negativa del ascenso de humedades por capilaridad en las fábricas.

La ejecución de las obras proyectadas servirá de marco para avanzar en la investigación histórica, arqueológica y artística del monumento, permitiendo contrastar los datos obtenidos con los conocidos hasta la fecha.

## **EDUCACIÓN PATRIMONIAL: EMILIANENSIS**

La Fundación San Millán de la Cogolla ha creado y lidera este programa cuyo fin es que quienes visitan el Valle de San Millán disfruten de una experiencia en la que, a través de actividades variadas y dinámicas, descubran ideas, historias, personas, tradiciones, creaciones artísticas, modos de vida y paisajes de este lugar, que es «cuna» del español. En definitiva, todos los valores patrimoniales que hicieron que los monasterios de San Millán de Suso y de Yuso fueran declarados Patrimonio Mundial en 1997.

Este programa recibió el premio Europa Nostra en 2011 en la categoría de Educación, Formación y Sensibilización por el «excelente uso del trabajo de restauración de un monumento declarado Patrimonio Mundial, como herramienta educativa, basada en el aprendizaje activo del patrimonio, para sensibilizar a un público muy amplio en la conservación del patrimonio»; y en 2021 por su participación en el proyecto Heritage Hubs, del que se valoró su «enfoque educativo basado en el concepto de aprender a partir del patrimonio, con los participantes intercambiando su propio patrimonio con otros participantes, aprendiendo a través de otras culturas y el intercambio de experiencias».

Se considera que Emilianensis sirve como modelo y que contribuye al desarrollo de la didáctica del patrimonio en las instituciones europeas.

## TALLERES DE PATRIMONIO PARA ESCOLARES

Dentro de este programa patrimonial, se vienen organizando todos los años una serie de talleres, principalmente para escolares, pero también para todo tipo de público.

En el monasterio de Suso hubo un *scriptorium* medieval, uno de los más importantes de la época, si no el más importante, donde los monjes copiaban libros, dando rienda suelta a su imaginación en la creación de letras fantásticas. Para escribir y dibujar utilizaban materiales naturales que les proporcionaban los bosques y el territorio del entorno.

En este taller, impartido por el artista Adolfo Falces, los participantes descubren cómo se hacían los libros en la Edad Media, experimentan con técnicas y materiales naturales para crear una letra capitular al estilo medieval, o copian textos del Códice 60 con la caligrafía de la época. También, y como parte imprescindible para comprender los contenidos de la actividad, se visita el monasterio de Suso, en cuyo escritorio se escribió el primer texto en lengua española.

A los celebrados en 2023 en San Millán de la Cogolla, hay que sumar los que se llevan a cabo en centros educativos riojanos en el marco del Proyecto de Innovación Educativa «La Rioja es nuestra tierra», cuya finalidad es que la comunidad educativa amplíe el conocimiento del patrimonio cultural, artístico y natural de La Rioja, abriendo caminos para su traslación a la actividad educativa en interacción con el alumnado y que está destinado a los centros educativos sostenidos con fondos públicos de la Comunidad Autónoma de La Rioja, que impartan enseñanzas de Educación Infantil, Educación Primaria y/o 1º y 2º de Educación Secundaria Obligatoria.

Dentro de este proyecto educativo, el Centro Riojano de Innovación Educativa (CRIE) y la Fundación San Millán de la Cogolla desarrollan conjuntamente el itinerario formativo «La Rioja: cuna del castellano», en el que se profundiza en la evolución de la lengua castellana, en el uso del lenguaje como vehículo de expresión creativa y de comunicación y en la escritura en el medievo y su tipografía como manifestación plástica.

Para ello, se realizan por parte de la Fundación San Millán de la Cogolla charlas sobre el origen del español y talleres de escritura medieval en los centros educativos participantes en el PIE "La Rioja es nuestra tierra". El objetivo principal de estas charlas, impartidas por el director del Instituto Orígenes del español de Cilengua (Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española) consiste en divulgar de la forma más sencilla y clara posible el contenido, ya muy variado y denso sobre la aportación del escritorio riojano de San Millán de la Cogolla al proceso de formación de nuestra lengua, así como los estudios más destacados sobre el español primitivo. En el taller «El scriptorium medieval» los jóvenes se ponen en la piel de los monjes benedictinos de Suso y, al igual que ellos, experimentan con técnicas y materiales naturales para crear una letra o un texto al estilo medieval. A través de la imagen y de la caligrafía los jóvenes descubren el fascinante mundo de la creación de libros antes de la invención de la imprenta.



## **PROGRAMA DE VOLUNTARIADO DE PATRIMONIO MUNDIAL: «UN PAISAJE BENEDICTINO»**

San Millán de la Cogolla, del 16 al 29 de julio de 2023.

El programa de educación patrimonial Emilianensis se ha ido uniendo a lo largo de estos años a diferentes iniciativas internacionales que fomentan la participación ciudadana, como Europa Creativa, la Red de Faro, las Jornadas Europeas de Patrimonio, el Foro Joven del Patrimonio Mundial o, últimamente, la Campaña de Voluntarios del Patrimonio Mundial.

La iniciativa Voluntariado del Patrimonio Mundial fue promovida por el Centro del Patrimonio Mundial (Unesco), en colaboración con el Comité Coordinador del Servicio Voluntario Internacional (CCIVS), con el fin de movilizar e implicar a los jóvenes y a las organizaciones juveniles en la preservación y difusión del Patrimonio Mundial. En 2020, fue incluido en esta campaña el proyecto *Un muro que nos une*, presentado por la Fundación San Millán. La pandemia nos obligó a postponer un año el campo de voluntariado y no se celebraría hasta el mes de julio de 2021, con una segunda parte que se llevó a cabo en el verano de 2022.

En 2023 se celebró una tercera campaña; centrada esta vez en San Millán de la Cogolla como paisaje monástico, un proyecto de investigación, protección y difusión de los bienes y valores patrimoniales que integran el paisaje cultural configurado en torno a los monasterios de San Millán de Yuso y de Suso. Porque el paisaje no es solo la naturaleza o el lugar que se contempla, es también la proyección cultural de una sociedad en ese espacio. Es decir, el paisaje es también lo que se construye a partir de ese espacio. Y los monasterios de Suso y Yuso y su entorno son, efectivamente, un paisaje cultural.

El conjunto monástico no sólo consiste en los propios edificios religiosos. También comprende una variedad de edificios y unidades más pequeñas, que dan testimonio del hecho de que los monasterios no sólo eran lugares para la vida religiosa, sino también centros económicos que tenían relevancia para toda la región. El conjunto incluye establos, graneros y otros edificios vinculados a la actividad agropecuaria, y también un nevero, una calera o varios molinos y viviendas.

Este proyecto, del que se da cuenta más adelante, tratará de analizar e interpretar el valor cultural del sistema patrimonial territorial originado por los monasterios. Se cuenta también para ello con el trabajo que realizaron los nueve voluntarios que eligieron, entre otros muchos de diferentes países, este de San Millán. El campo de trabajo del verano de 2023 contó con la colaboración de la Universidad Politécnica de Madrid.

## **PROYECTO DE INVESTIGACIÓN, CONSERVACIÓN Y DIFUSIÓN DEL PAISAJE CULTURAL MONÁSTICO**

Este proyecto, que se inició en 2023, finalizará en abril de 2024 y cuenta con la financiación de una ayuda del Ministerio de Cultura y la colaboración de la Escuela Superior de Arquitectura de la Universidad Politécnica de Madrid.

*Un paisaje monástico* es un proyecto de investigación, protección y difusión de los bienes y valores patrimoniales que integran el paisaje cultural configurado en torno a los monasterios de San Millán de Yuso y de Suso. El resultado de las dos campañas (2021 y 2022) de estudio y difusión de la cerca del monasterio de Yuso, enmarcadas en el proyecto de Voluntariado de Patrimonio Mundial y financiadas con las Ayudas para conservación, protección y difusión de bienes declarados Patrimonio Mundial, ha impulsado a continuar un proyecto de investigación más amplio que, en distintas fases, permita identificar, definir, conservar y dar a conocer este paisaje cultural.

Nace, pues, para dar respuesta a una problemática detectada a nivel local pero que es común a otros municipios de similares características en el contexto español y europeo: el deterioro y la pérdida del patrimonio cultural material e inmaterial en el medio rural debido a la despoblación. Sus objetivos son:

- . Investigar y visibilizar los elementos y valores patrimoniales que configuran este paisaje cultural, definir dicho paisaje e imaginar y construir un futuro sostenible a partir de él.
- . Conocer la percepción que tiene la comunidad local sobre dicho paisaje, tanto desde el punto de vista tanto de su desarrollo histórico como de su significado reciente.
- . Crear una metodología de evaluación que pueda convertirse en una herramienta de gestión patrimonial.
- . Promover la sensibilización sobre el valor del paisaje e implicar a la población en su protección.
- . Hacer partícipe a la comunidad local y a todos los agentes responsables acerca del valor social del Patrimonio Mundial y la necesidad de conocerlo, protegerlo y difundirlo.
- . Transferir conocimiento a través de la creación de experiencias conjuntas entre creativos, profesionales del Patrimonio Cultural y la comunidad local.
- . Crear espacios de diálogo y de participación ciudadana para el estudio, cuidado, conservación y difusión del Patrimonio Mundial donde se generen vínculos entre personas de diferente edad, sexo, religión, procedencia y formación a través del patrimonio cultural.
- . Visibilizar y reivindicar el papel de la escuela rural y de las asociaciones locales como motor de desarrollo social y cultural en este territorio.
- . Promover un turismo sostenible, que atienda las necesidades de visitantes, empresas y población local sin dañar el medio ambiente, contribuyendo a lograr una economía saludable y diversificada, que aproveche y desarrolle las potencialidades y los recursos locales.

## **JORNADAS FARO EN UN PATIO**

Córdoba, 26 y 27 de octubre de 2023.

Estas jornadas, organizadas por PAX – Patios de la Axerquía en el marco del programa PATIO se proponían reflexionar sobre el valor social del patrimonio y visibilizar prácticas inspiradoras que aplican los principios de la Convención de Faro. Como ejemplo de estas prácticas

PAX – Patios de la Axerquía, impulsada por un grupo de arquitectos y antropólogos, es una estrategia de regeneración urbana a través de procesos cooperativos para poner en uso las casas-patio vacías del centro histórico de Córdoba. PAX, al igual que la Fundación San Millán de la Cogolla, es miembro de la red paneuropea de entidades que aplican de manera ejemplar los principios de la Convención de Faro sobre el valor social del patrimonio, por lo que este encuentro -en colaboración con las demás iniciativas, entre ellas la de la Fundación- se propuso abrir camino para facilitar el intercambio entre prácticas nacionales.

## **ACTIVIDADES Y PROGRAMAS. LENGUA**

Respecto a su otro gran objetivo, la lengua española, la Fundación San Millán de la Cogolla canaliza prácticamente todos sus proyectos al respecto a través del Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española (Cilengua). Pero hay una serie de actividades periódicas más genéricas y transversales, fuera del ámbito de los institutos de investigación en que se vertebra Cilengua.

## **XVI SEMINARIO INTERNACIONAL DE LENGUA Y PERIODISMO**

San Millán de la Cogolla, 23 y 24 de noviembre de 2023.

La Fundación San Millán de la Cogolla y la Fundación del Español Urgente celebraron los días 23 y 24 de noviembre la decimosexta edición del Seminario Internacional de Lengua y Periodismo, que tuvo lugar en el Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española.

Bajo el título «Cambio climático: lenguaje y comunicación», se dieron cita expertos, activistas, periodistas y divulgadores para debatir sobre cómo los distintos agentes involucrados en la respuesta a la crisis medioambiental utilizan la lengua y cómo esta puede desempeñar un papel crucial.

S. M. la Reina presidió el viernes 24 la clausura de esta edición, que contó, asimismo, con la presencia del presidente de La Rioja y presidente de la Fundación San Millán de la Cogolla, Gonzalo Capellán, y del director de la Real Academia Española (RAE) y presidente de la FundéuRAE, Santiago Muñoz Machado.

La inauguración el día 23 corrió a cargo del consejero de Cultura, Turismo, Deporte y Juventud de La Rioja y vicepresidente de la Fundación San Millán de la Cogolla, José Luis Pérez Pastor, y la vicepresidenta de la FundéuRAE y presidenta de la Agencia EFE, Gabriela Cañas.

Esta jornada inaugural comenzó dando voz a los especialistas. «Entendiendo a los expertos: el primer eslabón del cambio» abordó el reto del lenguaje científico y de cómo trasladar un conocimiento técnico tanto a los periodistas como a un público no necesariamente especializado, pasando por expertos en distintas áreas. Conversaron sobre ello María José Sanz, directora científica del Centro Vasco para el Cambio Climático (BC3); Laia Alegret, catedrática de Paleontología y académica de la Real Academia de Ciencias Físicas, Exactas y Naturales de España (RAC), y los catedráticos de Derecho Administrativo Andrés Betancor y Blanca Lozano, que valoraron la importancia del derecho ambiental y climático. La conversación estuvo moderada por la directora de la FundéuRAE, Olivia Piquero.

Tras escuchar a los expertos, fue el turno del lenguaje del activismo con la mesa «De la palabra a la acción ambiental: activismo y divulgación», pilares fundamentales en la transmisión de la información y la concienciación. En ella debatieron los creadores de las iniciativas Vivir sin Plástico y Un Océano sin Plástico, Patricia Reina Toresano y Fernando Gómez Soria; la física y meteoróloga Isabel Moreno, y el fundador del blog *Meteosojuela*, el médico José Calvo. Moderó la sesión Almudena Martínez, coordinadora general de la Fundación San Millán de la Cogolla.

«Cambio, crisis o emergencia: el papel del lenguaje en la información medioambiental» fue el nombre del debate planteado para el segundo día de este XVI Seminario, en el que se puso el foco en el lenguaje de los medios de comunicación. Combatir la desinformación y trasladar las noticias al público de la forma más precisa posible hace que el uso de la palabra adquiera especial relevancia. Conversaron sobre su experiencia al frente de la información medioambiental Arturo Larena, director de Medio Ambiente y Ciencia de la Agencia EFE y de EFEverde; Clemente Álvarez, coordinador de la sección de Clima y Medio Ambiente de *El País*; Teresa Guerrero, responsable de la sección de Ciencia y Medio Ambiente de *El Mundo*, y Eva Rodríguez, periodista especializada en medioambiente y ciencias sociales de la agencia SINC. La mesa estuvo moderada por el matemático y divulgador riojano Eduardo Sáenz de Cabezón.

Todos los actos pudieron seguirse en directo desde las páginas web de la Fundación San Millán de la Cogolla ([www.fsanmillan.es](http://www.fsanmillan.es)) y la FundéuRAE ([www.fundeu.es](http://www.fundeu.es)), o desde el canal de YouTube de ambas fundaciones.

## **VII CONGRESO TRABALENGUA**

Logroño y San Millán de la Cogolla, 28 y 29 de octubre de 2023.

En la edición de 2023, Trabalengua apostó por las últimas tendencias en divulgación de la lengua, el lenguaje claro y la inteligencia artificial. Este congreso se ha

convertido, además, en una iniciativa con la que fomentar el turismo cultural e idiomático en La Rioja, como ha quedado demostrado en sus anteriores ediciones donde el 25% de los inscritos procede de otras regiones, lo que supone un estímulo para Logroño y San Millán, además de la activación de redes docentes y profesionales desde la «cuna» del español.

La edición de este año contó con la participación de escritores, filólogos, docentes, periodistas, artistas y comunicadores que trabajan y disfrutan con la lengua, y está pensada para informar, formar y entretener a todos los públicos, apostando, una vez más, por riojanos que destacan en sus distintas disciplinas en la promoción y divulgación del español.

El congreso comenzó el sábado, 28 de octubre, en Riojaforum con hasta siete charlas y conversaciones que, pretendían acercar la vanguardia de la cultura del español con un formato accesible, divulgativo y divertido para todas las edades.

En concreto, el profesor y divulgador Cristian Olivé explicó ‘Situaciones de aprendizaje y fomento lector’; el filólogo Rubén Pérez Negueruela hizo ‘Pronunciation for dummies’; y el periodista y colaborador de RNE, Rubén Vinagre abrió ‘El diccionario de la cara B de la política’. En el terreno de la Inteligencia Artificial, la doctora en Lingüística Teórica y Aplicada, Cristina Aranda, trató de dar respuesta a la pregunta ‘¿Inteligencia artificial (IA) o inteligencia a palo seco?’; y el poeta y cantautor Juanlu Mora jugó con ‘La palabra artificial. Otto: poética de un algoritmo’.

La vocación intergeneracional de Trabalengua quedó demostrada en la tarde del sábado con la conversación ‘Leer (y escuchar) entre líneas’, en la que Claudio Hontana, Manuel Padín y Juan Sáenz de Cabezón - L'Haine pusieron el español a prueba a través de los géneros musicales del rap y el trap, en una sesión abierta al público. La jornada finalizó con un concierto, también de acceso libre, en el que la cantautora Elena Aranoa puso voz a ‘Once poetas poco reconocidas en su tiempo’.

El domingo, 29 de octubre, por la mañana desde Cilengua en San Millán de la Cogolla, se abrió ‘El sofá del español’, un formato de conversación distendida sobre la lengua entre invitados y público, que se centró este año en los periodistas que escriben libros y contó con la participación de Laura Ferrero, Eduardo Laporte, Jorge Bustos y la moderación de Xosé Castro.

## **COLABORACIONES**

La Fundación desarrolla actividades y programas específicos propios, pero también colabora con otras instituciones con las que tiene objetivos comunes.

### **Reunión de trabajo de la Comisión Permanente de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE).**

Los vocales de la Comisión Permanente 2023 de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) Aurora Camacho Barreiro, secretaria de la Academia

Cubana de la Lengua; María Teodora Vargas, miembro de número de la Academia Hondureña de la Lengua, y Mario Portilla Chaves, miembro de número de la Academia Costarricense de la Lengua, acompañados por el secretario general de la Asociación y patrono de la Fundación San Millán de la Cogolla, Francisco Javier Pérez, celebraron una de sus reuniones de trabajo en Cilengua, como viene siendo habitual desde hace unos años, lo que sirvió también a la Comisión para conocer los proyectos que desarrolla la institución riojana.

En su reunión interna de trabajo, la Comisión Permanente evaluó el estado de los diferentes proyectos que la Asociación tiene en marcha, especialmente las nuevas propuestas para la colección Clásicos ASALE, que viene publicándose con el apoyo de la Fundación José Manuel Lara, desde el año 2017 y tiene por finalidad la edición de estudios y ensayos que hicieron historia duradera en el desarrollo del conocimiento de la lengua español general o regional y en el progreso de la investigación literaria, con el objetivo de que al cabo del tiempo se pueda contar con un conjunto de estudios fundacionales sobre nuestra lengua y su literatura. Hasta el momento, la colección —que comenzó con la publicación del ensayo *¿Qué es un americanismo?*, de José Pedro Rona, un texto considerado de culto en toda Hispanoamérica, desde su publicación en 1969, por su propuesta de una dialectología moderna— ha editado textos de lingüistas tan destacados como Ángel Rosenblat, Amado Alonso, Pedro Henríquez Ureña, Juan M. Lope Blach, Enrique Anderson Imbert o Félix Restrepo.

Asimismo, durante la sesión de trabajo se debatió sobre la necesidad de ampliar las relaciones de las academias del Caribe y Centro América en proyectos comunes de temas lingüísticos.

La visita, que incluyó un encuentro con el presidente de la Rioja y presidente de la Fundación, Gonzalo Capellán, y un recorrido por los monasterios de Suso y Yuso, busca reafirmar la asentada relación que las academias de la lengua han tenido y tienen con esta importante institución riojana.

## **V Congreso Internacional sobre la Lengua de la Vid y el Vino y su Traducción**

La Fundación San Millán y su Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española (Cilengua) colaboraron en la organización y celebración del V Congreso Internacional sobre la Lengua de la Vid y el Vino y su Traducción, que se celebró del 26 al 29 de abril en Soria y en San Millán de la Cogolla).

El 28 de abril, San Millán de la Cogolla acogió la cuarta jornada, la de clausura, de este congreso organizado por el GIRTraduvino en colaboración con la Fundación San Millán, que además editará una publicación sobre la iniciativa. Tras la visita de la Biblioteca y del Monasterio de Yuso, tuvo lugar en el Salón de la Lengua una mesa redonda sobre vino, lengua y conocimiento, y una conferencia a cargo del director del Congreso Miguel Ibáñez, catedrático de la Universidad de Valladolid y Riojano Ilustre 2021.

Las dos jornadas previas, la del 26 y 27, el Congreso se celebraron en Soria, en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid. Y la cuarta y última, que fue una Jornada Técnica, en San Esteban de Gormaz (Soria).

El Congreso contó con más de 140 participantes, entre los que hubo ponentes, expertos del vino, investigadores, lingüistas, traductores, vinoinfluencers, profesionales de la comunicación vitivinícola y estudiantes. A pesar de que se contemplaba la modalidad presencial y en línea, la mayoría de los participantes optó por estar presente durante las cuatro jornadas del Congreso. Se trata ya de una cita plenamente consolidada, cuya primera edición se hizo en abril de 2004, y que se ha convertido en un referente a nivel nacional e internacional. Hubo participantes de 15 universidades españolas, del Consejo Superior de Investigaciones Científicas y de 12 universidades extranjeras de Francia, Sudáfrica, Alemania, Méjico, Argentina, Rumanía, Bélgica y Portugal.

«Viejas y nuevas formas de comunicar el vino» fue el título de esta edición en la que se debatió en más de 40 ponencias, tres mesas redondas y varios talleres sobre los géneros y tipos textuales del vino, sobre su lengua, su terminología, su traducción, el conocimiento enológico, sobre la comunicación enoturística, la inteligencia artificial, la traducción automática y las paremias, entre otros temas. Una selección de los trabajos presentados en el Congreso será publicada en un libro por la Fundación San Millán.

### **XVI Congreso de la Asociación de Historia Contemporánea**

El XVI Congreso de la Asociación de Historia Contemporánea se celebró en la Universidad de La Rioja del 7 al 9 de septiembre de 2023. La Fundación Facilitó para los interesados una visita a los Monasterios de Suso y Yuso el domingo 10 de septiembre.

El congreso, de carácter bienal, que organizó el Área de Historia Contemporánea del Departamento de Ciencias Humanas, reunió a 500 historiadores contemporáneos de todo el país.

El XVI Congreso de la Asociación de Historia Contemporánea «Miradas al pasado, miradas al presente. Nuevos horizontes de la historiografía contemporánea» se planteó como un foro de referencia en el que pudieran presentarse y debatirse todas las cuestiones, temas o líneas de investigación que actualmente interesan y ocupan a la amplia comunidad que se aglutina en torno a la historiografía contemporánea.

### **XXI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas**

La Asociación Internacional de Hispanistas, fundada en Oxford (Gran Bretaña) en 1962, es una organización abierta, sin ánimo de lucro que promueve el estudio y la enseñanza de las lenguas y de las literaturas hispánicas. Del mismo modo, impulsa la investigación en el campo de los estudios hispánicos y fomenta el intercambio de ideas, métodos y enfoques practicados en los distintos países de los que provienen sus socios.

La AIH organiza congresos trienales. Con el último, celebrado del 10 al 15 de julio de 2023 en la Universidad de Neuchâtel (Suiza), colaboró la Fundación a través de Cilengua.

### **Futuro en español**

La Fundación colaboró con la XIII edición de las Jornadas Futuro en español, organizadas en Logroño por el Diario *La Rioja* y Vocento, que bajo el título de «Conocimiento e inteligencia artificial en español» se desarrollaron los días 24 y 25 de octubre de 2023 y reunieron a expertos y representantes de los ámbitos académico, tecnológico y económico para reflexionar sobre el presente y el futuro del idioma español

Con este apoyo, la Fundación confirma su compromiso con la lengua española, con su estudio, conocimiento y difusión.

### **I Simposio de Comunicación Científica de la Sociedad de Investigadores Españoles en el Reino Unido**

La Fundación San Millán de la Cogolla y su Centro Internacional de Investigación Española (Cilengua) participaron en el I Simposio de Comunicación Científica de la Sociedad de Investigadores Españoles en el Reino Unido (SRUK/CERU), que se celebró los días 2 y 3 de diciembre en el Instituto Cervantes de Mánchester y tenía como objetivo promover la comunicación de la ciencia entre la comunidad de investigadores en Reino Unido, formar a la siguiente generación de divulgadores españoles de la ciencia y, a su vez, fomentar el uso del español en la ciencia.

La Sociedad de Investigadores Españoles en el Reino Unido se creó en 2012 para promover la comunicación entre la comunidad de investigadores españoles que trabajan en el Reino Unido, acercar la ciencia y la tecnología al público en general y establecer colaboraciones entre esta comunidad e instituciones públicas y privadas relacionadas con la I+D+i en España y en el Reino Unido. En la actualidad cuenta con más de 700 socios y miles de seguidores en las redes sociales.

El consejero de Cultura, Turismo, Deporte y Juventud y vicepresidente de la Fundación San Millán de la Cogolla, José Luis Pérez Pastor, que estuvo acompañado por la coordinadora general de la Fundación, Almudena Martínez, participó en la sesión sobre “El español como herramienta para la comunicación y divulgación de la ciencia” y la posterior mesa redonda, que tuvieron lugar el domingo 3 de diciembre. Junto a Pérez Pastor participaron también en esta sesión el director del Instituto Cervantes de Mánchester, Pedro Eusebio Cuevas y los representantes del departamento de Extensión y de Políticas Lingüísticas de SRUK/CERU, Alba Fernández Sanlés y Carlos Soler Montes.

Que se haya cursado una invitación a la Fundación San Millán de la Cogolla y a su Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española (Cilengua) para



realizar este simposio es un indicio del aprecio internacional desde la perspectiva científica y también institucional que se tiene a la institución riojana.

### **Curso ‘El Siglo de Oro en la Universidad de Alcalá. Miguel de Cervantes’**

La mayoría de los autores del Siglo de Oro español han sido alumnos de la Universidad de Alcalá de Henares y, sin embargo, desde ese centro universitario creen que no se les dispensa el grado de conocimiento que sería conveniente, sobre todo, teniendo en cuenta la calidad y la importancia de su obra en el marco de la literatura española. La obra de Cervantes, por ejemplo, a pesar de que se nombra constantemente, apenas es conocida por los alumnos y vecinos de Alcalá.

El Instituto Universitario de Investigación en Estudios Medievales y del Siglo de Oro “Miguel de Cervantes” (IEMSO) propone, con la colaboración de la Fundación San Millán de la Cogolla y de su Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española, la difusión de la creación cultural española del Siglo de Oro por medio de una serie de actividades que se desarrollarían los miércoles por la mañana en la facultad de Filosofía y Letras para conocer la biografía y la obra de autores como Lope de Vega, Quevedo, Calderón, etc. El objetivo es ofrecer estas actividades a todos los interesados, tanto alumnos de los cursos reglados de la facultad como vecinos de Alcalá y del corredor del Henares.

El primer curso giró en torno a la figura de Cervantes y se cerró con una visita por la Alcalá de Cervantes recorriendo los lugares más emblemáticos de la ciudad relacionados con el autor.

Todas las conferencias se impartieron los miércoles entre las 11.30 y las 13 h en el Colegio de Málaga, C/ Colegios, 2.

#### *Programa*

##### 18 de octubre

El contexto histórico en la época de Cervantes: Felipe II y Felipe III.  
Ignacio Pulido. Universidad de Alcalá.

##### 25 de octubre

Las principales manifestaciones artísticas del momento.  
Javier Blanco. Licenciado Historia del Arte.

##### 8 de noviembre

La biografía de Cervantes: un mundo de aventuras reflejado en sus personajes.  
Francisco Peña. Universidad de Alcalá.

##### 15 de noviembre

De *La Galatea* al *Persiles*, primera y última obra de Cervantes.  
Marcos García Pérez. Universidad de Alcalá.

##### 22 de noviembre

Del *Amadís* al *Quijote* (I): la imitación y la parodia caballerescas.  
Fernando Gómez Redondo. Universidad de Alcalá.

### 29 de noviembre

Del *Amadís* al *Quijote* (I): la invención de la estructura narrativa (de 1605 a 1615).  
Fernando Gómez Redondo. Universidad de Alcalá.

### 13 de diciembre

Originalidad y ejemplaridad en las *Novelas Ejemplares*.  
Marcos García Pérez. Universidad de Alcalá.

### 20 de diciembre

*El Quijote* en el cine hasta 1970, vigencia e interpretación del mito.  
Carlos Alvar. Universidad de Alcalá.

## **Revista literaria *Fábula*.**

Editada por la Asociación Riojana de Lectores, Escritores y Artistas (ARLEA) y por la Universidad de La Rioja, la revista *Fábula* cuenta con la colaboración de la Fundación San Millán y lleva más de 27 años impulsando la creación literaria en castellano.

En 2023 se publicaron dos números, el 53 y 54

## **Proyecto *Archiletras***

*Archiletras* es un proyecto fundado por el periodista, filólogo y escritor Arsenio Escolar, que nació en 2018 y que desde su creación ha contado con el apoyo de la Fundación.

Se trata de un medio de comunicación global y panhispánico en torno a la lengua española en tres soportes: la publicación impresa trimestral *Archiletras/Revista de Lengua y Letras* (una revista para gran público culto en todo el mundo); *Archiletras/Revista Científica de Lengua y Letras* (una publicación semestral impresa para expertos en todo el mundo), y el sitio web *archiletras.com* (de actualización diaria, es una mezcla de sitio noticioso de lengua —en sentido muy amplio— y de portal de servicios y recursos de lengua).

# EL CENTRO INTERNACIONAL DE INVESTIGACIÓN DE LA LENGUA ESPAÑOLA (CILENGUA)

## ESTUDIOS E INVESTIGACIONES

Sus objetivos son: la investigación en el terreno de los estudios filológicos e históricos, en especial en todo lo que concierne la historia de los textos, la historia del libro, la historia de la lengua, la edición crítica, la lexicografía y otras disciplinas y ciencias históricas y auxiliares; la formación de investigadores en estos mismos aspectos; el desarrollo de programas específicos propios o proyectos de investigación en estos ámbitos; la publicación de los resultados en el ámbito del Centro, tanto en su línea editorial propia como en otros organismos públicos o privados con los que acuerde la edición en cualquier soporte y la organización de congresos nacionales e internacionales, reuniones científicas, coloquios, seminarios de trabajo y cualquier otro tipo de encuentros con especialistas en las materias objeto de estudio en el ámbito del Centro.

Son varios y diversos los proyectos de alta investigación que se llevan a cabo: sobre los orígenes y la historia de la lengua española, sobre la literatura medieval en sus relaciones con el occidente europeo y su entorno artístico o sobre el mundo de creencias populares y de conocimientos científicos que hay en la base de los textos literarios. Durante 2023 se ha continuado con los proyectos puestos en marcha, a algunos de ellos se ha dado un gran empujón y se han puesto en marcha otros.

## EDICIÓN CRÍTICO-FILOLÓGICA DE LAS GLOSAS EMILIANENSES Y SILENSES

Con el presente proyecto de investigación se aborda por vez primera un estudio en profundidad de las Glosas Emilianenses y Silenses desde el punto de vista enciclopédico de la filología, con un enfoque genuinamente filológico, en el que ha sido prioritario entender el sentido o mensaje de cada una de las glosas, muchas de las cuales han permanecido hasta ahora sin ser identificadas, otras se han comprendido solo en parte y otras muchas han sido interpretadas erróneamente.

Este objetivo se ha llevado a cabo con la contribución de reconocidísimos especialistas, contribución científica que comprende la primera edición facsímil íntegra del Códice emilianense 60 y los siguientes volúmenes: *Las Glosas Emilianenses y Silenses*. Vol. I: *Los textos latinos*; vol. II: *La edición crítico-filológica y el estudio lingüístico de las Glosas*; vol. III: *Estudios interdisciplinares*; y vol. IV: *La «Glosa 89» del Em 60*.

En 2023 ha visto la luz el primero de estos volúmenes.

## **THE CONFLUENCE OF RELIGIOUS CULTURES IN MEDIEVAL HISTORIOGRAPHY: A DIGITAL HUMANITIES PROJECT / LA CONFLUENCIA DE CULTURAS RELIGIOSAS EN LA HISTORIOGRAFÍA MEDIEVAL: UN PROYECTO DE HUMANIDADES DIGITALES.**

Puesto en marcha por la University of British Columbia (Campus de Kelowna, Canadá), el proyecto de investigación internacional denominado *The Confluence of Religious Cultures in Medieval Historiography: A Digital Humanities Project* toma como objeto de estudio la *General e Grand Estoria* de Alfonso X, obra historiográfica sin parangón en Europa por su calidad y volumen, y caracterizada por el ecumenismo religioso de sus fuentes, cristianas, judías y árabes, y tiene como objetivo visible principal la realización de la primera edición crítica digital y anotada de la obra (comenzando por la primera parte, correspondiente al libro de Génesis), sobre la cual se llevará a cabo, además, la primera traducción al inglés del texto alfonsí.

El equipo de investigación está constituido por profesores y personal en formación de diversas universidades de Canadá, Estados Unidos, Reino Unido y España. Pero, dada la envergadura y proyección de esta empresa, además de hacer estable la participación de dichas universidades a través de diferentes convenios de colaboración, se amplió en 2022 la red establecida de instituciones a fundaciones y centros de investigación de reconocido prestigio como la Fundación San Millán y Cilengua y la Fundación Tres Culturas de Sevilla.

En esta colaboración, Fundación San Millán, a corto plazo, como ya se ha hecho en 2022 y en 2023, pone a disposición las instalaciones de Cilengua y el personal para que se lleve a cabo la formación específica (a convenir) en la paleografía de los testimonios y, sobre todo, la lengua de la obra del rey sabio orientada para el grupo encargado de la traducción al inglés de la *General Estoria* (University of Exeter).

A medio y largo plazo, el objetivo es aprovechar la idoneidad, magnitud e interés de este vasto proyecto de humanidades, con énfasis en lo digital, para que Cilengua, como centro especializado en la historia del español, pueda aumentar su vitalidad investigadora y de estudio en el propio centro, por medio de un flujo de investigadores de la red aludida. Asimismo, se tiene en mente desde la dirección del proyecto la creación y organización de un curso de posgrado de especialización en este tema que cuente con la Universidad British Columbia, la Universidad de Exeter y Cilengua como un triángulo de centros formativos para estudiantes graduados.

### **EL DICCIONARIO HISTÓRICO DE LA LENGUA ESPAÑOLA.**

Desde que se creara el Cilengua, el Instituto "Historia de la Lengua" ha caminado codo con codo con el *Instituto Rafael Lapesa* de la Real Academia Española, en el que se está construyendo ese gran proyecto que es *DHLE*. Para dar continuidad a esta cooperación, en abril de 2021, las dos instituciones renovaron su convenio de colaboración, por el cual la Fundación San Millán de la Cogolla se implicará activamente en el nuevo planteamiento del *DHLE*, reforzado como proyecto colectivo de investigación con dimensión pública y amplia proyección en toda la comunidad

hispanohablante para convertir este proyecto en un cauce aglutinador de las investigaciones efectuadas sobre la historia del léxico de nuestro idioma. Convenio que se prevé renovar en 2024.

## **LA EDICIÓN DE TEXTOS LITERARIOS DE LA EDAD MEDIA Y LOS SIGLOS DE ORO**

Entre los temas que ocupan las investigaciones del Instituto “Literatura y Traducción”, se encuentran los de la literatura medieval hispánica en sus relaciones con el occidente europeo, la literatura de la Edad Media y su entorno artístico o el mundo de creencias populares y de conocimientos científicos que hay en la base de los textos literarios. Todos ellos configuran sus líneas y proyectos de investigación.

Estas líneas de investigación se materializan, como se verá más adelante, en la celebración de diferentes congresos y diversas publicaciones. A este respecto, a las series que ya se están publicando (‘Monografías’, ‘Miscelánea’, ‘Biblioteca de Literatura Sapiencial’, ‘Traducciones’ y ‘Biblioteca de Bretaña’) se ha sumado en 2023 el proyecto de edición crítica de las comedias completas de Calderón de la Barca, en colaboración con el Grupo de Investigación del Siglo de Oro de la Universidad de Navarra.

## **CONGRESOS, SEMINARIOS Y REUNIONES CIENTÍFICAS**

### **V CICLO DE CONFERENCIAS Y TALLERES EN INSTITUTOS DE LA RIOJA: «EL ESCRITORIO DE SAN MILLÁN DE LA COGOLLA Y LOS ORÍGENES DEL ESPAÑOL»**

El Centro Riojano de Innovación Educativa de La Rioja (CRIE) ha decidido sumarse al ciclo de charlas sobre el origen del español y a los talleres de escritura medieval en centros educativos de La Rioja que la Fundación San Millán de la Cogolla viene desarrollando desde hace algunos años.

Ambas entidades llevan así a cabo este programa formativo en centros educativos participantes en el Proyecto de Innovación Educativa (PIE) «La Rioja es nuestra tierra», dirigido a la ampliación del conocimiento del patrimonio cultural, artístico y natural de la región, abriendo caminos para su traslación a la actividad educativa en interacción con el alumnado y que está destinado a los centros educativos sostenidos con fondos públicos de la Comunidad Autónoma de La Rioja, que impartan enseñanzas de Educación Infantil, Educación Primaria y/o 1º y 2º de Educación Secundaria Obligatoria,

Este itinerario formativo, que lleva por nombre «La Rioja: cuna del castellano», profundiza en la evolución de la lengua castellana, en el uso del lenguaje como

vehículo de expresión creativa y de comunicación y en la escritura en el medievo y su tipografía como manifestación plástica.

Para ello, se realizaron por parte de la Fundación San Millán de la Cogolla charlas sobre el origen del español y talleres de escritura medieval en los centros educativos participantes en el PIE "La Rioja es nuestra tierra". El objetivo principal de estas charlas, impartidas por el director del Instituto Orígenes del español de Cilengua consiste en divulgar de la forma más sencilla y clara posible el contenido, ya muy variado y denso sobre la aportación del escritorio riojano de San Millán de la Cogolla al proceso de formación de nuestra lengua, así como los estudios más destacados sobre el español primitivo.

El taller «El scriptorium medieval», forma parte del programa de educación patrimonial que bajo el nombre de Emilianensis. Descubre los Monasterios de la Rioja, la Fundación San Millán de la Cogolla lleva desarrollando casi desde sus inicios

En este taller, los jóvenes se ponen en la piel de aquellos monjes benedictinos y, al igual que ellos, experimentan con técnicas y materiales naturales para crear una letra o un texto al estilo medieval. A través de la imagen y de la caligrafía los jóvenes descubren el fascinante mundo de la creación de libros antes de la invención de la imprenta.

## **CONGRESO DE HISPANISTAS ÁRABES E IBEROAMERICANOS**

Madrid y San Millán de la Cogolla, del 12 al 17 de junio de 2023.

Cilengua y el Grupo Editorial Sial Pigmalión, en colaboración con el Instituto de Universitario de Investigación Miguel de Cervantes de la Universidad de Alcalá, el Ateneo de Madrid, la Universidad Complutense de Madrid, la Biblioteca Nacional, la Asociación de Hispanistas Árabes, la Liga de los Estados Árabes y el Centro Intercultural Hispano Árabe (CIHAR) organizaron en Madrid y La Rioja el Congreso de Hispanistas Árabes e Iberoamericanos, que comenzó el lunes 12 de junio y finalizó el 17 de junio.

Se eligieron esas fechas porque un número considerable de autores y traductores de entre los asistentes participaron también en la Feria del libro de Madrid 2023, que se celebró del 26 de mayo al 11 de junio. La delegación de un grupo tan numeroso y prestigioso de creadores árabes podría posibilitar que en 2024 se declarase a la cultura y literatura árabe invitada de honor de la Feria del Libro de Madrid, como ha ocurrido en Guadalajara (México) y en Frankfurt (Alemania).

Se contó con la participación de más de treinta hispanistas y escritores de diversos países árabes (Arabia Saudita, Emiratos Árabes, Kuwait, Túnez, Argelia, Marruecos, Egipto, Jordania, Iraq y Siria). Asimismo, participaron hispanistas y escritores españoles e iberoamericanos. Todos ellos hablaron sobre temas de lengua, literatura y cultura hispánicas y árabes.

Hay que recordar que precisamente Cilengua acogió ya en 2011 el Primer Congreso de Hispanistas Árabes en el que participaron destacados docentes y profesores

hispanistas procedentes de diferentes países árabes, además de investigadores de distintas universidades españolas y se constituyó así en San Millán de la Cogolla la Asociación de Hispanistas Árabes.

Con estos encuentros se pretende fomentar la presencia de estudiosos de la lengua, la literatura y la civilización hispánicas originarios del mundo árabe y del África subsahariana en los ámbitos de la investigación y la docencia internacionales, pues su presencia en los foros internacionales suele ser escasa o poco relevante, a pesar de su alto grado de formación académica

## **PROGRAMA**

Lunes 12 de junio de 2023

**Biblioteca Histórica «Marqués de Valdecilla» de la Universidad Complutense de Madrid.**

17.00 h.: Recepción y entrega de acreditaciones.

17.30 h.: Inauguración del congreso a cargo de **D. Carlos Alvar y D.ª Fatma Omrari** Embajadora de Túnez en España.

18.00 h.: Conferencia de apertura del congreso a cargo de **D. Ridha Mami**, presidente de la Asociación de Hispanistas Árabes, profesor de la Universidad de la Manouba, escritor y traductor.

19.00 h.: Coloquio.

Martes 13 de junio de 2023

**Salón de actos de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID).**

09.30 h.: Recepción de participantes.

10.00 h.: Palabras de bienvenida de **D.ª Araceli García Martín**, directora de la Biblioteca.

10.30 h.: Presentación del libro *Las Muallaqat para Millenials. Casidas árabes preislámicas*, a cargo de **D. Abdul Hadi Sadoun**, coordinador de la obra.

11.30 h.: Recital poético hispanoárabe.

12.30 h.: Visita Biblioteca Islámica «Félix María Pareja» de la AECID, a cargo de **D.ª Luisa Mora Villarejo**.

Casa Árabe

18.30 h.: Acto sobre Cultura y literatura árabe organizado por CIHAR, presentado y coordinado por **D. Abdo Tounsi**.

Miércoles 14 de junio de 2023

09.00 h.: Salida hacia San Millán de la Cogolla.

17.00 h.: Acto oficial de bienvenida.

18.00 h.: Conferencia de **D. Francisco Gutiérrez Carbajo**: Planes de estudio, leyes y normas sobre la enseñanza de la lengua.

19.00 h.: Mesa redonda sobre Literatura Hispanoamericana.

Participan: **Carlos Vásquez-Zawadzki, Roberto Gil de Mares y Laura**

**Hernández.**

Moderadora: **Verónica Ormaechea.**

Jueves 15 de junio de 2023

09.30 h.: Mesa redonda sobre *Literatura y Cultura Española*.

Participan: **Gloria Nistal, Francisco Gutiérrez Carbajo y Ridha Mami.**

Moderador: **Carlos Vásquez-Zawadzki.**

11.00 h.: Mesa redonda sobre Literatura y Compromiso.

Participan: **Dunia Grau, Marisol Esteban y Jesús Herrero del Cura.**

Moderadora: **María Clara Ospina.**

12.00 h.: Mesa redonda sobre La traducción literaria como instrumento de intertextualidad.

Participan: **Hussein Nahaba, José Luis Marín Aranda, Nery Santos**

**Gómez y Ángeles Castillo Núñez.**

Moderador: **Ridha Mami.**

16.00 h.: Presentación del proyecto Innovarte, a cargo de **D.<sup>a</sup> Marga Crespo y D.<sup>a</sup> Elisabeth Eguía.**

17.30 h.: Mesa redonda sobre Literatura femenina contemporánea.

Participan: **María Ángeles Cantalapiedra, María Vilalta y María Pilar Caverro.**

Moderador: **Basilio Rodríguez Cañada.**

18.30 h.: Recital poético hispanoárabe.

Viernes 16 de junio de 2023

09.30 h.: Mesa redonda sobre Literatura y Cultura Árabe.

Participan: **Abdib Khelifi, Haref Al Hamajj, Ali Al Shaali y Maheur Abderrahman.**

Moderadora: **Nagwa Mehrez.**

10.30 h.: Visita a los Monasterios de Suso y Yuso.

18.00 h.: Recital poético hispanoárabe.

19.00 h.: Entrega de diplomas y clausura del congreso.

#### **IV CURSO INTENSIVO DE ANÁLISIS DE TEXTOS: CARTAS MEDIEVALES Y RENACENTISTAS**

San Millán de la Cogolla, del 26 al 29 de junio de 2023.

Estos cursos sobre literatura de la Edad Media y del Renacimiento se programan con el fin de atender necesidades básicas detectadas en los ámbitos profesionales y culturales. Se cumple así, además, una de las funciones básicas del Cilengua, como es la de la formación.

Están organizados por el Instituto Literatura y Traducción de Cilengua y cuentan con la colaboración del Instituto Universitario de Investigación «Miguel de Cervantes» de la Universidad de Alcalá de Henares. Participan en ellos reconocidos especialistas en las materias objeto de estudio y asisten como alumnos jóvenes investigadores y docentes de Secundaria



Este nuevo curso intensivo, que se desarrolló del 26 al 29 de junio y se destinó a alumnos de Grado en Filología (Hispanica, Románica, Clásica), en Humanidades, o afines, ofrece a los jóvenes alumnos e investigadores universitarios la posibilidad de perfeccionar sus conocimientos literarios y filológicos a fin de que dispongan de autonomía a la hora de llevar a cabo el análisis de los textos. Una de las claves de estas clases magistrales y prácticas es la presencia de reconocidos especialistas que acercarán a los asistentes los textos fundamentales de la Edad Media y del Renacimiento.

## **PROGRAMA**

### Lunes, 26 de junio

09:15 Inauguración.

09:30-11:30 F. Gómez Redondo.

*Amadís de Gaula* (de la versión medieval a la refundición de Garci Rodríguez de Montalvo).

12:00-13:30 C. Alvar.

*Artes dictaminis* y cartas varias.

16:00-17:20 G. Alvar Nuño.

Amor, locura y fe: el epistolario de Abelardo y Eloísa.

17:40-19:00 E. Borsari.

Las cartas de Petrarca.

### Martes, 27 de junio

09:30-11:30 F. Gómez Redondo.

Romances de Amadís y *Tragicomedia de Amadís de Gaula* de Gil Vicente.

12:00-13:30 C. Alvar.

*Salutz d'amor*.

15:45-16:45 Visita de estudio al Monasterio de Suso.

17:00-19:00 J. García Turza.

Los tesoros de la biblioteca del Monasterio de Yuso.

### Miércoles, 28 de junio

09:30-11:30 F. Gómez Redondo.

*Primera parte* (1605) del *Quijote*.

12:00-13:30 C. Alvar.

Las cartas de Christine de Pizan.

16:00-17:20 K. X. Luna Mariscal.  
Epístolas sentimentales.

17:40-19:00 J. R. Trujillo.  
«Traime tinta e papel»: cartas y amores en las novelas de Tristán e Iseo.

Jueves, 29 de junio

09:30-11:30 F. Gómez Redondo.  
*Segunda parte* (1615) del *Quijote*.

12:00-13:30 C. Alvar.  
*Cartas de batalla*.

13:30 Clausura.

## **VII CURSO DE ALTA ESPECIALIZACIÓN FILOLÓGICA: LA IMAGEN DE LA MUERTE DURANTE LA EDAD MEDIA**

San Millán de la Cogolla, del 29 de junio al 1 de julio de 2023.

Este nuevo curso intensivo ofreció a los jóvenes investigadores la posibilidad de profundizar en una serie de textos medievales y renacentistas que reflexionan acerca de temas como el dolor, la incertidumbre del fin individual, la muerte como término de la romería de la vida, el horror ante el cadáver y el miedo del Más Allá. Las clases magistrales sirven aquí como apoyo a los análisis de casos concretos, de tal forma que el conjunto constituye una excelente forma de conocimiento filológico y también documental. Una de las claves se cifra en la presencia de reconocidos especialistas.

Participaron en él alumnos de último año de Grado o que tienen un título oficial de Grado o equivalente en Filología Hispánica, Clásica y Románica, o en Historia, Humanidades y afines; alumnos de máster y doctorandos que están cursando programas de doctorado en Filología Hispánica, Clásica y Románica, o en Historia, Humanidades y afines; FPI o FPU que participan en Grupos de Investigación / Proyectos Universitarios de Literatura o Historia, Medieval y de los Siglos de Oro, o afines y profesores e investigadores interesados en adquirir las competencias necesarias para análisis de textos medievales y su relación con la cultura medieval.

### **PROGRAMA**

Jueves, 29 de junio

16:00 Inauguración.

16:15- 17:00 Elisa Borsari.  
La muerte en la Edad Media: introducción.

17:00- 18:00 Guillermo Alvar Nuño.

*¿Vida mortal o muerte vital? Castigar el cuerpo para salvar el alma.*

18:30-19:30 K. Xiomara Luna Mariscal.

Las muertes de Tristán (I): poemas franceses en versos.

### Viernes, 30 de junio

09:30-10:45 Carlos Alvar.

Las muertes de Tristán (II): la prosa de Rustichello da Pisa.

11:15-12:15 Fernando Gómez Redondo.

Poemas elegíacos cancioneriles (Diego de Burgos, Gómez Manrique, Diego del Castillo, Diego Guillén de Ávila).

12:15-13:15 Fernando Gómez Redondo.

«Vino la muerte a llamar/a su puerta» (c.33): de los panegíricos fúnebres a las *Coplas por la muerte de su padre* de Jorge Manrique (I).

16:00-17:15 Josep Lluís Martos.

Incunables poéticos y literatura perdida: la muerte del príncipe don Juan.

17:45-19:00 José Ramón Trujillo.

La muerte deseada: suicidas en la narrativa caballeresca.

### Sábado, 1 de julio

09:00-10:30 José Julio Martín Romero.

La muerte en los libros de caballerías.

10:30-11:30 Pilar Suárez Pascual.

*La muerte en escena.*

12:00-13:15 Fernando Gómez Redondo.

«Vino la muerte a llamar/a su puerta» (c.33): de los panegíricos fúnebres a las *Coplas por la muerte de su padre* de Jorge Manrique (II).

12:15 Clausura

## VII CURSO DE LINGÜÍSTICA Y DIDÁCTICA DEL ESPAÑOL: «LA SINTAXIS Y SU ENSEÑANZA»

San Millán de la Cogolla, del 3 al 7 de julio de 2023.

El Curso está organizado por el Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española (Cilengua), con el apoyo del Centro Riojano de Innovación Educativa (CRIE) del Gobierno de La Rioja.

Esta actividad, planteada con periodicidad anual y que este año alcanzó ya su séptima edición, busca de una manera eminentemente práctica la formación y la actualización científicas y técnicas del profesorado, aunque está abierta a todo aquel que esté interesado. En esta ocasión el tema del curso será la sintaxis.

La sintaxis estudia la combinación de palabras y estructuras mediante las que se expresan los significados de una lengua en el habla, así como la relación que se da entre todas ellas. Diversos enfoques lingüísticos han descrito la naturaleza de las relaciones sintácticas, las restricciones formales de los grupos constituyentes, la versatilidad de algunas unidades gramaticales, etc. Sin embargo, no son pocas las observaciones y dudas que asaltan a docentes e investigadores en la práctica del análisis sintáctico y todavía más cuando se trata de orientarlo a su enseñanza en el aula.

El presente curso se justifica en la necesidad de seguir profundizando en la delimitación formal de unidades sintácticas de difícil identificación, incluyendo sus clases y propiedades, a partir de las diversas propuestas que han profundizado en ellas. Asimismo, también resulta prioritario reflexionar sobre los métodos de enseñanza de la sintaxis, especialmente los destinados a los estudiantes de Secundaria y Bachillerato, y la eficacia de sus resultados, así como sobre los problemas frecuentes con los que deben lidiar, y todo ello en el contexto de una nueva ley educativa con una significativa orientación a las competencias.

El Curso está destinado a profesores, egresados universitarios y, en general, a cualquier persona interesada en esta materia.

### PROGRAMA

#### Lunes, 3 de julio

Sesión de mañana (10.00 h)

**Ángel López García-Molins**, catedrático emérito de Lingüística General de la Universidad de Valencia: «Dos perspectivas en gramática contrastiva para la enseñanza del E2».

Sesión de tarde (15.30 h)

**Francisco Javier Satorre Grau**, profesor titular jubilado de Lengua Española de la Universidad de Valencia: «Los fundamentos de la sintaxis en la enseñanza secundaria».

### Martes, 4 de julio

Sesión de mañana (10.00 h)

**Julio Borrego Nieto**, catedrático emérito de Lengua Española de la Universidad de Salamanca: «Cuestiones discutidas en el análisis sintáctico. La propuesta de las Academias».

Sesión de tarde (15.30 h)

**Francisco Hernández Paricio**, profesor titular de Lingüística General de la Universidad de Zaragoza: «Subordinadas completivas y de relación lógica».

### Miércoles, 5 de julio

Sesión de mañana (9.30 h)

**Cristina Sánchez López**, catedrática de Lengua Española de la Universidad Complutense de Madrid: «Las clases de palabras transversales (y qué hacer si te cruzas con ellas)».

Sesión de mañana (12.00 h)

**Edita Gutiérrez Rodríguez**, profesora contratada doctora de Lengua Española de la Universidad Complutense de Madrid: «Una forma distinta de enseñar gramática: la gramática orientada a las competencias».

Sesión de tarde (15.30 h)

**Pilar Pérez Ocón**, profesora contratada doctora de Lengua Española de la Universidad de Alcalá: «Una revisión actualizada de las oraciones de relativo».

### Jueves, 6 de julio

Sesión de mañana (10.00 h)

**Alfonso Ruiz de Aguirre**, profesor de Lingüística y Literatura Española en el Centro de Educación Secundaria El Carmelo Teresiano: «Cuando las ranas le pidieron a Júpiter una nueva gramática».

Sesión de tarde (15.30 h)

**Emilio Montero Cartelle**, catedrático emérito de Lengua Española de la Universidad de Santiago de Compostela: «Condicionales, concesivas y adversativas».

### Viernes, 7 de julio

Sesión de mañana (9.30 h)

**María Antonia Martín Zorraquino**, catedrática emérita de Lengua Española de la Universidad de Zaragoza: «La sintaxis de la periferia oracional».

Sesión de mañana (12:00)

**Josefina Martínez Álvarez**, catedrática jubilada de Lengua Española de la Universidad de Oviedo: «De sintaxis y enseñanza de la lengua».

## II TALLER UBC-UOE-CILENGUA DE TRADUCCIÓN DEL CASTELLANO MEDIEVAL DE ALFONSO X AL INGLÉS CONTEMPORÁNEO

San Millán de la Cogolla, del 11 al 15 de septiembre de 2023.

Estos talleres se enmarcan en el proyecto internacional «The Confluence of Religious Cultures in Medieval Historiography: A Digital Humanities Project / La confluencia de culturas religiosas en la historiografía medieval: un proyecto de humanidades digitales», del que se ha dado cuenta más atrás y que pretende realizar la primera edición crítica y anotada digital de la *General Estoria* de Alfonso X el Sabio, así como su traducción, la primera, a la lengua inglesa

Con la vista puesta en el último de estos propósitos, afrontar el comienzo de la traducción de esta magna obra alfonsí (con más de 6000 páginas) al inglés actual, el taller se inició en 2022 dirigido a un selecto grupo de estudiantes de posgrado con formación hispanística, procedentes de la Universidad de Exeter, quienes han empezado la labor traductológica, como no podía ser de otra manera, por el libro de *Génesis*.

Las sesiones, en las que participan alumnos de la Universidad de Exeter, tienen un carácter eminentemente práctico y se llevaron a cabo diariamente bajo la orientación y supervisión de los profesores Claudio García Turza, director del Instituto Orígenes del español de Cilengua; Katie Brown, de la University of Exeter; Fernando García Andreva, de la UR y colaborador habitual de Cilengua y Miguel Las Heras, también de la UR.

Desde distintas especialidades, el proyecto internacional *The Confluence of Religious Cultures in Medieval Historiography* tratará de comprender en profundidad el texto del escritorio alfonsí, atendiendo a aspectos tan multidisciplinares como las variedades del romance en el siglo XIII, la influencia hebrea y árabe de las fuentes, las autoridades y exégetas citados, etc., con el fin de que la traducción al inglés recoja todos los matices textuales relevantes. Además, se persigue con esta actividad continuar el buen desarrollo de las Humanidades Digitales del Proyecto, a través de una plataforma informática orientada al trabajo colaborativo de los investigadores y que permitirá, claro está, poder ofrecer en el futuro los resultados de manera abierta a cualquier usuario interesado en la prosa de Alfonso X.

### PROGRAMA

#### Lunes, 11 de septiembre

10:00-10:30 Presentación introductoria sobre los rasgos lingüísticos caracterizadores del español medieval, a cargo de **Fernando García Andreva**.

10:30-11:00 Presentación de la plataforma colaborativa del Proyecto *Confluence of Religious Cultures in Medieval Historiography*, la metodología para la labor de traducción y revisión del trabajo efectuado en el primer año, a cargo de **Katie Brown**.

11:30-12:30 Sesión práctica: Realización de traducciones del prólogo y cotejo con el trabajo ya realizado, atendiendo a las diferencias y a los retos.

12:30-14:00 Sesión práctica: Lectura de los capítulos ya traducidos y editados (1 a 9), con anotaciones sobre el vocabulario y familiarización con el texto.

16:00-16:45 Introducción al estudio de Alfonso X el Sabio y su obra, a cargo de **Miguel Las Heras Calvo**.

17:00-19:00 Reunión telemática con el equipo: Introducción al proyecto, a la plataforma y al diccionario alfonsí, con **Francisco Peña, Javier Pueyo, Francisco Gago y Enrique Pato**.

#### Martes, 12 de septiembre

10-17.00 Sesión práctica de mañana: Edición de los capítulos traducidos correspondientes al año anterior, todavía por fijar con el equipo todavía (10-25). Creación de un glosario colaborativo.

17.00-19.00 Reunión telemática con el equipo: Lectura de algunos capítulos editados.

#### Miércoles, 13 de septiembre

Mañana – Visitas a los Monasterios de Suso y Yuso en San Millán de la Cogolla.

16:00-17:00 – Visita a Cilengua. Recursos de la biblioteca de Cilengua.

17:00-19:00 – Reunión telemática con el equipo: Edición de capítulos traducidos.

#### Jueves, 14 de septiembre

10:00-13:30 – Sesión práctica de traducción (caps. 26 y 27).

16:00-17:00 – Sesión práctica de traducción (cont.).

17:00-19:00 – Reunión telemática con el equipo: Edición de capítulos traducidos.

#### Viernes, 15 de septiembre

10:00-14:00 – Sesión práctica de traducción (caps. siguientes).

### **PARTICIPANTES**

Traductoras:

**Annette Elmes** (University of Exeter)

**Olivia Thackway** (University of Exeter)

Profesora-traductora:

**Katie Brown** (University of Exeter)

Equipo asesor de traducción:

**Francisco Peña Fernández** (University of British Columbia, Canadá)

**Francisco Gago Jover** (College of the Holy Cross y HSMS, EE. UU.)

**Javier Pueyo Mena** (HSMS, EE. UU.)

**Enrique Pato Maldonado** (Université de Montréal, Canadá)

**Fernando Tejedo Herrero** (University of Wisconsin-Madison, EE. UU.)

**Fernando García Andrevá** (Universidad de La Rioja-Cilengua)

**Miguel Las Heras Calvo** (Universidad de La Rioja)

## **CONGRESO INTERNACIONAL «LA LITERATURA COMO ARTE Y ESPECTÁCULO EN EL SIGLO DE ORO»**

Logroño y San Millán de la Cogolla, del 16 al 18 de octubre de 2023.

Esta reunión científica estuvo organizada conjuntamente por Cilengua y el Departamento de Filologías Hispánica y Clásica de la Universidad de La Rioja, y contó con el apoyo del Vicerrectorado de Investigación e Internacionalización, el Grupo de Investigación Siglo de Oro (GRISO) de la Universidad de Navarra y la Academia de las Artes Escénicas de España.

El Congreso se desarrolla hasta el miércoles 18 de octubre

El congreso se desarrolla a lo largo de tres días, de lunes a miércoles, bajo la dirección de Francisco Domínguez Matito, Juan Manuel Escudero Baztán y Rebeca Lázaro Niso, de la Universidad de La Rioja; así como Almudena Martínez, de la Fundación San Millán. El primero y el último tuvieron lugar en el Salón de Actos del Politécnico de la Universidad de La Rioja, mientras que el martes 18 se hizo en la sala de conferencias del Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española (Cilengua), cuya sede se ubica en el Monasterio de San Millán de la Cogolla.

Esta reunión científica, en torno a la literatura del Siglo de Oro, contó con la participación de una treintena de hispanistas, nacionales e internacionales, que abordaron la literatura española del Siglo de Oro, tanto en sus aspectos básicos teóricos como en la plasmación estética, que comprende todas las estrategias discursivas propias de lo que cabría llamar «un espectáculo global».

Los principios teóricos que sustentan esta literatura, así como su difusión a través de canales de naturaleza «sensorista», son fundamentales para entender la estética barroca y la profunda permanencia de sus principios teóricos y prácticos en la literatura española desde el siglo XVII, sin olvidar que esta influencia también es palpable en el resto de las literaturas occidentales.

El Congreso Internacional ‘La Literatura como arte y espectáculo en el Siglo de Oro’ tenía como objetivo primordial actualizar y poner de relieve los últimos estudios sobre esta cuestión.



## PROGRAMA

Lunes, 16 de octubre

(Sala de Grados. Ed. Quintiliano. Universidad de La Rioja)

09:30-10:00 h Apertura del Congreso.

**Almudena Martínez** (Cilengua-Fundación San Millán).

**Juan Manuel Escudero Baztán** (Universidad de La Rioja).

**Rebeca Lázaro Niso** (Universidad de La Rioja).

### PRIMERA SESIÓN.

Modera: **Santiago Fernández Mosquera** (Universidad de Santiago de Compostela).

10:00-10:30 **Ángel Gómez Moreno** (Universidad Complutense), «Nombres de aves en español (letra A): tarea por hacer».

10:30-11:00 **Evangelina Rodríguez Cuadros** (Universidad de Valencia), «El teatro, la palabra y Calderón».

11:00-11:30 **Alfredo Rodríguez López-Vázquez** (Universidad de La Coruña), «El *Lazarillo*, sus dos partes y su autor. Metodología de la investigación sobre las atribuciones».

### SEGUNDA SESIÓN.

Modera: **Luciano García Lorenzo** (Consejo Superior de Investigaciones Científicas).

12:00-12:30 **Lola Josa** (Universidad de Barcelona), «*Cántico espiritual* de san Juan de la Cruz y la traducción de la Biblia de Casiodoro de Reina».

12:30-13:00 **María Rosa Álvarez Sellers** (Universidad de Valencia), «Cubillo reescribe a Lope, pero recrea a Calderón: *La mayor venganza de honor*».

13:00-13:30 **Juan Manuel Escudero Baztán** (Universidad de La Rioja), «El tratamiento de la naturaleza en los autos sacramentales de Lope: modos constructivos de un *topos* alegórico».

### TERCERA SESIÓN.

Modera: **Marco A. Gutiérrez** (Universidad del País Vasco).

16:00-16:30 **Juan Matas Caballero** (Universidad de León), «La Andalucía de Góngora (una aproximación a través de sus sonetos)».

16:30-17:00 **Pepa Castillo** (Universidad de La Rioja), «La rivalidad de Tito y Domiciano en Cubillo: ¿realidad o ficción?».

17:30-18:00 **Abraham Madroñal** (Universidad de Ginebra), «Pervivencia del teatro barroco en representaciones populares del siglo XIX».

18:00-18:30 **Luciano García Lorenzo** (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), «De burladores y burlados».

Martes, 17 de octubre

(Sala de conferencias Cilengua)

10:00-10:30 Apertura de la jornada en el Monasterio de San Millán.

**José Luis Pérez Pastor** (consejero de Cultura, Turismo, Deporte y Juventud de la Comunidad de La Rioja y vicepresidente de la Fundación San Millán).

**Eduardo Fonseca Pedrero** (vicerrector de Investigación e Internacionalización de la Universidad de La Rioja).

CUARTA SESIÓN.

Presenta: **Piedad Bolaños** (Universidad de Sevilla).

10:30-11:30 **Francisco Domínguez Matito** (Universidad de La Rioja), «La dramaturgia de Álvaro Cubillo de Aragón: balance de un proyecto editorial».

12:30 **Visita al Monasterio de Yuso.**

16:00 **Visita al Monasterio de Suso.**

QUINTA SESIÓN.

Modera: **Maribel Martínez López** (Universidad de La Rioja).

17:00-17:30 **Rafael González Cañal** (Universidad de Castilla-La Mancha), «Rojas Zorrilla ante la poesía culterana».

17:30 a 18:00 **Victoriano Roncero** (Stony Brook University), «Calderón y la historia: dos calas».

18:00-18:30 **César Oliva** (Universidad de Murcia), «La investigación en artes escénicas como problema».

18:30-19:00 **Germán Vega García-Luengos** (Universidad de Valladolid), «El Rayo de la Guerra Sancho Dávila (1523-1583) en la Comedia Nueva».

Miércoles, 18 de octubre

(Sala de Grados. Ed. Quintiliano. Universidad de La Rioja)

SEXTA SESIÓN.

Modera: **Milagros Rodríguez Cáceres** (Universidad de Castilla-La Mancha).

9:30-10:00 **Felipe Pedraza** (Universidad de Castilla-La Mancha), «Una secuencia mal “interpretada” de *La vida es sueño* (vv.1724-2017)».

10:00-10:30 **Carlos Mata Induráin** (Universidad de Navarra), «El conde de Villamediana en la narrativa histórica española del siglo XX: *Amoríos reales. Cómo y por qué murió Villamediana* (1914), de Diego de San José».

10:30-11:00 **Wolfram Aichinger** (Universidad de Viena), «Matronas hacen linajes. La comadre Inés de Ayala (1590-1663) y su nieta Inés María de Sada (1635-1667)».

11:30-12:00 **Enrique Balmaseda** (Universidad de La Rioja), «De las negrillas a las nanas afrohispanicas (lengua, poesía y música)».

SÉPTIMA SESIÓN.

Modera: **Miguel Nieto** (Universidad de Sevilla).

12:30-13:00 **María Luisa Lobato** (Universidad de Burgos), «Nobles como dramaturgos: Luis Antonio de Oviedo, marqués de la Granja, y su comedia *Los sucesos de tres horas*».

13:00-13:30 **Delia Gavela** y **Juan Antonio Martínez Berbel** (Universidad de La Rioja), «Una fiesta mitológica a medida del bufón de la reina: otro éxito de Juan Rana en 1656».

13:30-14:00 **Piedad Bolaños** y **Antonio Serrano** (Universidad de Sevilla / director y autor teatral), «Mario Albar. Silueta de un actor y dramaturgo (1882-1965): *¡Hombres... y hombres!*, estudio y edición».

14:00 h Clausura del Congreso.

## COLOQUIO INTERNACIONAL «REDES DE SOCIABILIDAD EN LA ILUSTRACIÓN ESPAÑOLA: DEL GABINETE A LA TERTULIA»

Logroño y San Millán de la Cogolla, del 25 al 27 de octubre de 2023.

El Coloquio Internacional 'Redes de Sociabilidad en la Ilustración Española: del Gabinete a la Tertulia' se celebró, organizado por Cilengua y la Universidad de La, con el fin de presentar resultados inéditos de estudios en este campo. En este encuentro colaboraron el Vicerrectorado de Investigación e Internacionalización y el Grupo de Investigación Teatro del Siglo de Oro (TESORO) de la Universidad de La Rioja, y el Grupo de Investigación Siglo de Oro de la Universidad de Navarra.

El congreso contó con veinte ponentes invitados de reconocida trayectoria en la investigación sobre la historia, la literatura y la cultura del siglo XVIII español, que procedían de centros de investigación nacionales e internacionales, como la Sociedad Española de Estudios del Siglo XVIII (SEESXVIII), el Instituto Feijoo de la Universidad de Oviedo, el Instituto de Estudios Medievales y Renacentistas y de las Humanidades Digitales (IEMYRhd) de la Universidad de Salamanca, la Universidad de Cádiz, el Grupo de Investigación Siglo de Oro (GRISO) de la Universidad de Navarra, la Université de Pau et des Pays de l'Ardour, la Universitat de les Illes Balears, la Università degli Studi di Udine, la Universidad de Extremadura, la Université de Bourgogne y la Universidad de Burgos.

Durante el siglo XVIII, la Ilustración se configuró como un movimiento ideológico que revolucionó los fundamentos culturales de toda Europa. Sus acciones e iniciativas estuvieron dirigidas al beneficio común, y por ello se generaron y diseñaron en ámbitos de sociabilidad sostenidos por poderes públicos e institucionales.

Por ello, resulta indispensable estudiar cómo estas redes de socialización –desde los textos literarios y políticos escritos hasta los espacios públicos y privados de debate

y tertulia- consiguieron trasladar las innovaciones ilustradas desde la Corte y la Administración hasta el pueblo y sus espacios de vida colectiva.

De esta manera, y a imitación de los grupos sociales que durante la Ilustración sirvieron como "laboratorio de ideas", se buscó establecer este coloquio internacional, que pretendía ser un foro de debate entre especialistas en el dieciochismo español. Todo ello con el fin de conocer cómo aquellas dinámicas del pasado pueden ayudarnos a comprender nuestra sociedad presente, que deriva directamente de los profundos cambios que introdujo la Ilustración en nuestra manera de entender al mundo y al ser humano.

La celebración de este congreso se enmarca en el proyecto de I+D+i Teoría de la lectura y hermenéutica literaria en la Ilustración europea: la praxis lectorial, interpretativa y crítica (PID2021-12435NB-I00), financiado por MCIN/AEI/10.13039/501100011033 y los fondos FEDER, una manera de hacer Europa”, del IEMYRhd de la Universidad de Salamanca.

El Coloquio Internacional ‘Redes de Sociabilidad en la Ilustración Española: del Gabinete a la Tertulia’ fue organizado por Alberto Escalante Varona y Juan Manuel Escudero Baztán, profesores de la Universidad de La Rioja, y Almudena Martínez, de la Fundación San Millán. Sus objetivos fueron consolidar Cilengua y la Universidad de La Rioja como puntos de encuentro para especialistas en estudios dieciochistas e histórico-literarios; establecer estas entidades como centros de investigación en literatura de la Modernidad Temprana (siglos XVII y XVIII); y difundir resultados actualizados en investigación sobre literatura, historia y cultura del siglo XVIII español.

El evento estuvo dirigido a investigadores en literatura española y la literatura de la modernidad temprana, alumnado del Grado en Lengua y Literatura Hispánica y otros estudios en filología, estudiantes del Máster en Estudios Avanzados en Humanidades y asistentes interesados en el estudio de la cultura y la historia de la España del siglo XVIII.

## **PROGRAMA**

Miércoles, 25 de octubre

Edificio Politécnico – Salón de Actos, Edificio Politécnico, Universidad de La Rioja

10:00. Inauguración del congreso

**Almudena Martínez**

**Alberto Escalante Varona**

**Juan Manuel Escudero Baztán**

10: 15 – 11:15. PRIMERA SESIÓN

Modera: **Isabel Sainz Bariain.**

**Fernando Durán López** (Universidad de Cádiz): *Literatura convivial y masculinidades ilustradas.*

**Alberto Romero Ferrer** (Universidad de Cádiz): *Sociabilidad popular versus sociabilidad burguesa en el imaginario teatral: de la taberna al café .*

11:15 – 11:30. Coloquio

12:00 – 13:00. SEGUNDA SESIÓN

Modera: **Juan Manuel Escudero Baztán.**

**Christian Peytavy** (Université de Pau et des Pays de l'Ardour): *Los sainetes de la segunda mitad del siglo XVIII: ¿un espacio de conversación? Academias, tertulias, debates y otros enfoques teatrales propicios.*

**Marieta Cantos Casenave** (Universidad de Cádiz): *La “Academia de los ociosos” (1763) como espejo de sociabilidad.*

13:00 – 13:15. Coloquio

16:15 – 17:15. TERCERA SESIÓN

Modera: **Alberto Escalante Varona.**

**Elena de Lorenzo Álvarez** (Universidad de Oviedo): *Gaspar M. de Jovellanos en la República de las Letras.*

**Jesús M. Usunáriz Garayoa** (GRISO, Universidad de Navarra): *Escritura epistolar femenina y estrategias matrimoniales*

17:15 – 17:30. Coloquio

18:00 – 19:00. CUARTA SESIÓN

Modera: **Maribel Martínez López.**

**Jaume Garau Amengual** (Universitat de les Illes Balears): *Juan Interián de Ayala (1657-1730), un novator en el púlpito*

**Renata Londero** (Università degli Studi di Udine): *Tramas del poder borbónico en el teatro de los ‘novatores’: los dramas histórico-políticos de Antonio de Zamora y José de Cañizares.*

19:00 – 19:15. Coloquio y fin de la jornada.

Jueves, 26 de octubre

Sala de conferencias de Cilengua.

10:00 – 10:30. Inauguración de la jornada.

**José Luis Pérez Pastor** (consejero de Cultura, Turismo, Deporte y Juventud – Gobierno de La Rioja).

**Eduardo Fonseca** (vicerrector de Investigación e Internacionalización – Universidad de La Rioja).

10:30 – 12:00. QUINTA SESIÓN

Modera: **Alberto Escalante Varona.**

**María José Rodríguez Sánchez de León** (IEMYRhD, Universidad de Salamanca): *¿Autores ignorantes para lectores necios? La problemática condición del lector en el siglo XVIII.*

**Alain Bègue** (Université de Bourgogne, IEMYRhD): *Redes de la Modernidad: la difusión de las ideas y del saber en el Tiempo de los novatores (1675-1725).*

**Franco Quinziano** (IEMYRhD): *Conti y Napoli Signorelli en el Madrid del siglo XVIII: sociabilidad, debates y prácticas de lecturas.*

12:30. **Visita a San Millán de Suso.**

16:00. **Visita a San Millán de Yuso.**

17:00 – 18:00. SEXTA SESIÓN

Modera: **Ana Alicia Manso Flores.**

**Carmen García Cela** (IEMYRhD, Universidad de Salamanca): *Perfiles del lector en el fragor de la polémica. Histoire des trois siècles de notre littérature (1772) de Antoine Sabatier de Castres (1742-1817).*

**Miguel Amores Fúster** (Universidad de Burgos, IEMYRhD): *Los orígenes dieciochescos de la postura literaria: el caso paradigmático de Torres de Villarroel.*

18:00 – 18:15. Coloquio.

18:15 – 19:15. Sesión lectura (3)

Modera: **Alberto Escalante Varona.**

**José Roso Díaz** (Universidad de Extremadura, IEMYRhD): *Motivos de crítica a la sociedad dieciochesca. Configuración desde las letras del individuo para el cambio social.*

**Pablo Martín González** (IEMYRhD, Universidad de Salamanca): *Estrategias literarias en las reescrituras populares dieciochescas de las novelas cervantinas.*

19:15 – 19:30. Coloquio y fin de la jornada.

Viernes, 27 de octubre

Edificio Politécnico – Salón de Actos.

10:15 – 11:10. SÉPTIMA SESIÓN

Modera: **Juan Manuel Escudero Baztán.**

**Carlos Mata Induráin** (GRISO, Universidad de Navarra): *"Los malcriados" (1797), una "novela instructiva" prácticamente desconocida del brigadier Fermín de Eguía Ramírez de Arellano.*

**Alberto Escalante Varona** (IEMYRhD, Universidad de La Rioja): *Cristóbal María Cortés, un lector navarro en la República de las Letras.*

11:15 – 11:30. Coloquio.

12:00 – 13:00. OCTAVA SESIÓN

Modera: **Alberto Escalante Varona.**

**Enrique Duarte** (GRISO, Universidad de Navarra): *De la liberación de Viena a la guerra en Hungría: en torno a la “Segunda parte del sitio de Viena y conquista de Estrigonia”.*

**Blanca Oteiza** (GRISO, Universidad de Navarra): *Aprovechamiento de textos festivos de Bances.*

13:00 – 13:15. Coloquio.

13:15. Clausura del congreso.

## **PUBLICACIONES**

Los proyectos del Cilengua se materializan, como se ha indicado, principalmente por la difusión de los resultados, que se hace a través de la celebración de congresos, pero también por la edición de diversas publicaciones, revistas y libros, tanto en papel como en formato digital.

Estas publicaciones recogen fundamentalmente los resultados de las investigaciones llevadas a cabo en el propio Cilengua, pero se da cabida también a las aportaciones y contribuciones de los trabajos realizados en otras instituciones y centros de investigación, así como a las que atañen a los diferentes temas que le son propios a la Fundación, aparte de la investigación filológica, y que no son otros que los relativos a la historia de los monasterios emilianenses de Suso y Yuso.

En 2023 han visto la luz las siguientes publicaciones:

### **REVISTA CUADERNOS DEL INSTITUTO HISTORIA DE LA LENGUA. Nº 16**

ISSN: 1889-0709

*Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua* es una revista que proporciona sus contenidos en acceso abierto inmediato y a texto completo. Creemos firmemente que permitir el acceso libre a los resultados de las investigaciones aquí publicadas repercute en un mayor intercambio del conocimiento a nivel global además de que favorece un posible aumento en su citación y alcance entre la comunidad académica.

*Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua* nació en el año 2008 con un triple propósito: reunir trabajos dispersos sobre cuestiones lingüísticas y culturales atinentes a la historia del español en ambos mundos para dar cuenta de investigaciones en curso; contribuir, por medio de entrevistas, al conocimiento de algunas claves de la lingüística histórica actual; y, en tercer lugar, por medio de las reseñas de la bibliografía imprescindible referente a lo histórico, particularmente del ámbito léxico, informar sobre las principales novedades editoriales. Con la división en secciones que presenta cada número se logra la mezcla

de lo estrictamente investigador (*Artículos*, de carácter monográfico, y *Miscelánea*, de carácter abierto), divulgativo (*Entrevista y Actividades científicas*) y crítico (*Reseñas y notas bibliográficas* y *Bibliografía*, vaciado sistemático del catálogo de la Biblioteca del Cilengua de aquellos trabajos relacionados con el tema del monográfico).

El leitmotiv de los trabajos de *Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua* es la historia del español entendida en sentido amplio, desde los orígenes remotos de la lengua hasta el mismo momento presente, por lo que esta publicación está dirigida a investigadores y profesionales interesados en los avances de la lingüística hispánica.

*Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua* es, desde el año 2012, una revista anual y, actualmente, cuenta con todos los números publicados en línea y en abierto. Desde 2020, su publicación se lleva a cabo solo de forma digital a inicios del mes de diciembre. *Cuadernos* es una revista arbitrada que recibe trabajos originales y que está incluida en las siguientes bases de datos: CIRC, Dialnet, Dice, ISOC, Latindex, MIAR, Regesta Imperil OPAC y ERIH PLUS.

Desde 2023 *Cuadernos* está en OJS (Open Journal Systems), un software gratuito y de código abierto para la gestión de revistas académicas revisadas por pares. OJS fue concebido para facilitar el desarrollo de publicaciones de acceso abierto y revisadas por pares, proporcionando la infraestructura técnica para la presentación de artículos de revistas junto con un flujo de trabajo de gestión editorial, que incluye el envío de artículos, la revisión por pares y la indexación.

Como señala su directora, Clara Grande López, este número 16 de *Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua* ofrece a la comunidad científica nueve artículos y dos reseñas que muestran temas variados, pero siempre relacionados con el estudio de la historia de la lengua española.

El volumen comienza con dos investigaciones etimológicas: el artículo titulado «Notas etimológicas sobre *columpio* y sus variantes en las lenguas de la Península Ibérica» de César Gutiérrez (Wake Forest University, EE.UU) y el de Simona Georgescu (Universidad de Bucarest, Rumanía), «Organigrama semántico de una familia etimológica: el español *maca* ‘señal que queda en la fruta por algún daño recibido’ y sus cognados románicos».

El número continúa con cuatro investigaciones relativas al léxico. La primera de ellas, de José Luis Herrero Ingelmo (Universidad de Salamanca) se titula «Agujas, alfileres y gladiolos. Metáforas vegetales cosificadoras»; la segunda, de Alejandro Junquera Martínez (Universidad de León), «Algo más que platos. Léxico áureo relativo al menaje y la vajilla en inventarios de bienes»; la tercera, de Hermógenes Perdiguero Villareal (Universidad de Burgos) lleva por título «Léxico jurídico en inventarios de bienes del siglo XVII»; y, por último, la investigación de Andrea Sánchez Vicente (Universidad Isabel I), «La influencia e importancia del léxico comercial del español de los Países Bajos a partir de un corpus de cartas del siglo



XVII». En estos trabajos vemos el estudio de corte lexicográfico de voces como *trincherero*, *flamenquilla*, *paquetboot*, *paca*, *flete* y *empresa*, entre muchas otras.

La sección de *Artículos* se cierra con tres trabajos que engloban varios temas de estudio lingüístico. Son los siguientes: «Aspectos lingüísticos sensibles al género en cartas particulares de los siglos XVI y XVII» de Belén Almeida Cabrejas, Marina Serrano Marín y Delfina Vázquez Balonga (Universidad de Alcalá –GITHE), «Las relaciones de sucesos como nueva fuente documental para el estudio diacrónico de la lengua» de Maite Iraceburu Jiménez (Università degli Studi di Siena, Italia) y, en último lugar, «Tipos textuales y cambio lingüístico: las formas verbales subjuntivas en -ra en el español peninsular de los siglos XVIII y XIX» de Kevin Munuera (University of Houston, EE.UU.).

En esta ocasión, *Cuadernos* finaliza con dos reseñas. La primera de ellas, la de Mariano Quirós García (Instituto de Lengua, Literatura y Antropología del CSIC) de la obra de Bertha M. Gutiérrez Rodilla y José Antonio Pascual (eds.) publicada en 2022 que lleva por título *Tesoros lexicográficos y terminología médica. La explotación del recurso TeLeMe*; y, en segundo lugar, la de José Ramón Carriazo Ruiz (Universidad Nacional de Educación a Distancia) del libro *Diccionarios del fin del mundo* de Soledad Chávez Fajardo que también vio la luz el pasado año.

### **EDICIÓN CRÍTICO-FILOLÓGICA DE LAS GLOSAS EMILIANENSES Y SILENSES. VOL. 1 (LOS TEXTOS LATINOS)**

NIPO AEBOE (en papel): 090-23-148-8

NIPO AEBOE (en línea, PDF): 090-23-147-2

ISBN (en tapa): 978-84-340-2951-4

ISBN (en rústica): 978-84-340-2952-1

Claudio García Turza y Fernando García Andrevia (coordinadores)

Varios años de estudio y concienzudo trabajo de un equipo de prestigiosos investigadores están detrás de esta obra, dirigida por Claudio García Turza, director del Instituto Orígenes del español.

En este proyecto se aborda por vez primera el análisis y la edición de las Glosas Emilianenses y Silenses desde un enfoque genuinamente filológico, en el que ha sido prioritario entender el sentido o mensaje de cada una de las glosas, muchas de las cuales han permanecido hasta ahora sin ser identificadas, otras se han comprendido solo en parte y otras muchas han sido interpretadas erróneamente. Aplaude en su prólogo el director de la Real Academia Española, Santiago Muñoz Machado, «el acercamiento a unos datos de los que hemos estado distantes hasta el presente, así como que se acceda a ellos con los mejores recursos metodológicos con los que cuenta la filología», lo que le parece «un buen paso para el mejor conocimiento de la historia de nuestra lengua».

Este objetivo se ha llevado a cabo con la contribución de reconocidísimos especialistas, contribución científica que comprende la primera edición facsímil íntegra del Códice emilianense 60 y los siguientes volúmenes: *Las Glosas*

*Emilianenses y Silenses*. Vol. I: *Los textos latinos*; vol. II: *La edición crítico-filológica y el estudio lingüístico de las Glosas*; vol. III: *Estudios interdisciplinares*; y vol. IV: *La «Glosa 89» del Em 60*.

Se publica en 2023 el primero de estos volúmenes, con los siguientes trabajos:

1.º) *La genèse des langues romanes au 21.º siècle: la sociolinguistique en diachronie longue, 5.º-9.º s.*, por Michel Banniard (traducción al español de César Hernández Alonso); 2.º) *Los textos latinos de base de las Glosas Emilianenses y Silenses*: a) *Presentación, edición paleográfico-crítica y traducción* de José Carlos Martín-Iglesias (con un apéndice que recoge las ediciones de los textos con ortografía latina tradicional y puntuación moderna, completado con un capítulo de *Bibliografía* y el *Index fontium*; y b) *Introducción y estudio lingüístico* a cargo de Maurilio Pérez González; 3.º) *El Liber sermonum ex unico qui exstat codice Silensi (BL, add. 30,853) sive Homiliarius ad usum Hispanie Ecclesiarum iussu Ildelfonsi aut forsan Iuliani collectus*, estudio y transcripción de Michael C. Vivancos, *presbyter* (con un apéndice en que recoge la traducción de algunos sermones, completado con un índice bibliográfico y el *Index initiorum*; y 4.º) *Los penitenciales emilianense y cordobés*, prólogo, transcripción, aparato crítico y de fuentes de Juan Gil.

De la importancia de este proyecto y, principalmente, del indiscutible y trascendental papel del monasterio emilianense en el origen y la historia de la lengua española, del que da sobrada cuenta la antigüedad de los textos y testimonios iberorromances compuestos o copiados en su escritorio, así como la excepcional cantidad, variedad y, sobre todo, calidad de los mismos, y también de su fundamental papel en la génesis de la escritura española y en la formación del alfabeto español, da cuenta el hecho de que la Agencia Estatal Boletín Oficial del Estado ha querido acompañar a la Fundación San Millán de la Cogolla en su publicación, que cuenta también con el aval de la Real Academia Española y de la Real Academia de la Historia.

### **ORLANDO ENAMORADO. MATTEO MARIA BOIARDO**

Colección: Traducciones del ILT, 2  
ISBN: 978-84-18088-27-8 (o. c.)  
Editado por Elena Aguilá Ruzola

En 1555 aparece la traducción al español, obra del poeta valenciano Francisco Garrido de Villena, del célebre poema épico-caballeresco *Orlando innamorato* de Matteo Maria Boiardo. Esta versión se adscribe al florecimiento de traducciones e imitaciones de los poemas orlandianos en octavas reales que se produjo en nuestras letras entre mediados del XVI y los años ochenta de dicho siglo, una corriente literaria que recreaba las hazañas y los personajes de la tradición transalpina con el fin de erigirlos en modelos válidos para la España quinientista. La traducción de Garrido de Villena se imprimió dos veces más (en 1577 y 1581) y luego cayó en un largo olvido, apenas mencionada por unos pocos bibliófilos y expertos, hasta que Helena Aguilá Ruzola emprendió la tarea de estudiarla en profundidad y de llevar a cabo una edición crítica y anotada de la obra acompañada de un amplio estudio introductorio. En esta edición que ahora ve la luz, el lector hallará información pormenorizada sobre cuestiones traslaticias e interpretativas y otras claves

filológicas e históricas que arrojan luz sobre aspectos tan fundamentales como la recepción del poema en nuestro país, la figura y el entorno del traductor, los lazos culturales entre Italia y España o la contextualización y adaptación del poema traducido al nuevo canon literario.

***POR UNA DEMOCRACIA DE LA LENGUA. ESCRITORES, FILÓLOGOS Y ACADEMIAS FRENTE AL PANHISPANISMO LINGÜÍSTICO***

ISBN: 978-84-18088-28-5

Francisco Javier Pérez

Esta obra reconstruye el aporte de escritores, filólogos y academias en el desarrollo de la teoría y praxis del panhispanismo lingüístico. Partiendo de los principios libertarios, expuestos por Andrés Bello en el siglo XIX, se arriba a la política panhispánica promovida hoy por la Asociación de Academias de la Lengua Española, cuyo secretario general es el autor del libro, y practicada por las veintitrés academias actuales sobre el español. Prologa esta obra el reconocido lingüista y académico de la RAE José Manuel Blecua.

**PERVIVENCIA Y LITERATURA: DOCUMENTOS PERIFÉRICOS AL TEXTO LITERARIO**

Colección: Miscelánea ILT, 18

ISBN: 978-84-18088-29-2

Coordinado y editado por Carmen F. Blanco Valdés y Elisa Borsari

Esta antología de estudios medievales reúne artículos científicos en los que, por un lado, se analizan diversos paratextos, como el colofón, las rúbricas, las glosas y anotaciones, las ilustraciones, los grabados, los índices, etc., y, por otro, se estudian con rigor obras pertenecientes a géneros muy diferentes, como los cancioneros, las crónicas, los libros de caballería y de viajes, los pliegos del cordel o las traducciones.

***«QUOD DIACHRONIA PRAESTAT». ESTUDIOS SOBRE HISTORIOGRAFÍA E HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA***

ISBN: 978-84-18088-31-5

Colección: Monografías IHL, XXII

Inmaculada Ruiz Sánchez [et al.] (coords.)

No disponible en papel. Este libro está en abierto en la página en internet de Cilengua.

El presente volumen es el resultado de las contribuciones presentadas en el XXI Congreso Internacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de Lengua Española, que tuvo lugar en la Universidad de Jaén durante los días 6, 7 y 8 de abril de 2022. Se recogen una buena muestra de las diferentes posibilidades de estudio del español desde una perspectiva histórica e

historiográfica de la lengua, así como de las múltiples fuentes documentales y recursos para su investigación. Son trabajos innovadores que están realizados por socios de la AJIHLE que forman parte de universidades españolas y europeas. En definitiva, con esta obra se pretende mostrar el devenir de la investigación sobre la historia e historiografía de la lengua española.

***UT AMICITIAM OMNIBUS REBUS HUMANIS ANTEPONATIS MISCELÁNEA DE ESTUDIOS EN HOMENAJE A GEMMA AVENOZA VERA***

ISBN: 978-84-9133-567-2

Francisco M. Gimeno Blay, J. Antonio Iglesias-Fonseca, eds.

Publicado por la Universidad de Valencia, con el apoyo de la Fundación San Millán de la Cogolla.

Este volumen, que reúne un conjunto de estudios en homenaje a la profesora Gemma Avenoz Vera, aspira a ser, especialmente, un testimonio de amistad, así como a conservar el recuerdo de la actividad investigadora de una persona entusiasta dedicada a examinar los códices medievales y los primeros volúmenes impresos. Los trabajos aquí reunidos se interesan por el estudio del libro en su poliédrica diversidad, analizado desde la óptica de tradiciones disciplinarias como la archivística, la codicología, la filología, la historia del arte, la incunabulística o la paleografía. Las temáticas estudiadas confluyen en el espacio de investigación de la Red del Libro Medieval Hispánico, reclamado por diferentes disciplinas eruditas y a cuya definición contribuyó decisivamente la doctora Avenoz.

***EL HACEDOR DE LAS MUSAS. HOMENAJE AL PROF. FRANCISCO DOMÍNGUEZ MATITO***

ISBN: 978-84-18088-30-8

Juan Manuel Escudero Baztán y Rebeca Lázaro Niso (eds)

El Hacedor de las musas es un sentido homenaje al Profesor Francisco Domínguez Matito, Catedrático de Literatura Española de la Universidad de La Rioja, extraordinario docente e investigador, que ha dedicado toda su vida académica al estudio de la literatura áurea española y en particular a la difusión del teatro del Siglo de Oro. Destaca su empeño no solo en el estudio de los grandes poetas dramáticos, sino en la vindicación de aquellos otros dramaturgos menores que dan el pulso exacto de la extensión e influencia de los temas y modos de los grandes dramaturgos. Ofrecen, sin duda, la medida exacta de la influencia de los grandes hitos literarios de las letras españolas del Siglo XVII. En esta incansable exploración de la dramaturgia barroca destaca la figura del autor almagreño Álvaro Cubillo de Aragón, al que el profesor Domínguez Matito ha dedicado gran parte de su investigación, empeñado en la edición de sus obras dramáticas. A partir de uno de los títulos más conocidos de Cubillo: El enano de las musas, el Profesor Domínguez Matito se convierte en un original y paradigmático «Hacedor de las musas», cuyo principio rector desborda los cauces de los estudios literarios para convertirse en sello personal que descubre la dimensión humana y social del homenajeado. Todos

los trabajos reunidos en este volumen responden a la más alta estimación y reconocimiento de los hispanistas nacionales y extranjeros más sobresalientes en el campo de los estudios sobre el Siglo de Oro.

***EL MONASTERIO DE SAN MILLÁN DE LA COGOLLA. HISTORIA Y ESCRITURA + ARCHIVO DEL MONASTERIO DE SAN MILLÁN DE LA COGOLLA. REGESTA DOCUMENTAL (759-1900)***

*EL MONASTERIO DE SAN MILLÁN DE LA COGOLLA. HISTORIA Y ESCRITURA*

ISBN: 978-84-18088-34-6

Javier García Turza

ARCHIVO DEL MONASTERIO DE SAN MILLÁN DE LA COGOLLA. REGESTA DOCUMENTAL (759-1900)

ISBN: 978-84-18088-35-3

Juan Bautista Olarte

Edición y revisión de Javier García Turza

Se ha tratado con esta obra de aunar en un mismo volumen dos trabajos diferentes en cuanto a su forma y métodos, si bien sus objetivos resultan complementarios, pues ambos se centran en la historia del monasterio y en los documentos que hacen posible su interpretación. Es decir, este volumen recoge, por un lado, el contenido de todos los instrumentos escritos que en este momento se custodian en el monasterio emilianense, casi 13 000 unidades archivísticas, una excepcional herramienta que servirá para investigar el devenir de esta Badía riojana; un trabajo que fue realizado por el padre Juan Bautista Olarte y que ahora, tras la preceptiva revisión, se pone al alcance de los investigadores y de los amantes de la Historia.

Y, por otro lado, de estudia el nacimiento y desarrollo de la instancia que conserva esas fuentes, su archivo. Con los fondos que se custodian en San Millán y con los que están en Madrid (que salieron del monasterio con las desamortizaciones del siglo XIX), se ha intentado elaborar un estudio sobre el archivo, partiendo de las circunstancias religiosas, sociales, económicas y políticas que lo propiciaron).

En consecuencia, se publica en papel este último apartado, que lleva por título *El Monasterio de San Millán de la Cogolla. historia y escritura* y en sistema digital, al que se puede acceder escaneando un código QR, el referido a las fuentes documentales: *Archivo del monasterio de San Millán de la Cogolla. Regesta documental (759-1900)*.

***LA TARASCA DE PARTO EN EL MESÓN DEL INFIERNO Y DÍAS DE FIESTA POR LA NOCHE. FRANCISCO SANTOS***

ISBN: 978-3-967280-60-9

Estudio, edición y notas de Elisa Isabel Melero Jiménez

Publicado por Edition Reichenberger, con el apoyo de la Fundación San Millán de la Cogolla.

*La Tarasca de parto en el mesón del infierno y días de fiesta por la noche* es una de las obras más amenas de Francisco Santos, que, con una intención moralizante, se sitúa bien en la época, aportando multitud de datos sobre la vida cotidiana de Madrid. En la obra se presenta un interesante cuadro de costumbres, fiestas y diversiones de la Corte de Felipe IV, a través de los Santos aporta su personal visión de la decadencia de España. La *Tarasca*, con sus elementos alegóricos, se convierte así en un símbolo catequético que alerta de los peligros que conllevan estas tradiciones alejadas de los preceptos cristianos.

Con la presente edición pretende Melero Jiménez «recobrar tan singular obra que merece muchos más lectores, tanto por ser espejo de su sociedad como por su espíritu crítico, su estilo irónico y su agudeza a la hora de analizar las miserias de un mundo ciertamente en proceso de transformación».

## **OTRAS ACTIVIDADES**

### **CONVENIO DE COLABORACIÓN CON LA FUNDACIÓN IBERDROLA ESPAÑA PARA RECUPERAR PARTE DE LOS FONDOS DE LA BIBLIOTECA DEL MONASTERIO DE YUSO**

Un año más, la Fundación Iberdrola España y la Fundación San Millán de la Cogolla han renovado el convenio de colaboración que permitirá continuar con la recuperación de parte de los fondos de la Biblioteca del Monasterio de Yuso. En esta ocasión se restaurarán siete libros de los siglos XV, XVI y XVII, que precisan de una intervención urgente en función de su valor y delicado estado de conservación.

Desde que la Fundación San Millán de la Cogolla comenzara en 2003 la ingente tarea de recuperación de la Biblioteca, con la ayuda desde 2012 de la Fundación Iberdrola España, ya se han restaurado más de 500 volúmenes de una de las bibliotecas monásticas más importantes del ámbito hispánico, la del Monasterio de Yuso. En concreto, la Fundación Iberdrola España ha colaborado en los últimos diez años en la restauración de un total de 46 códices de gran valor.

La selección del conjunto de libros ha sido realizada por el padre Pedro Merino y Ana Jessen, en cuyo taller se llevará a cabo la restauración. El estado de conservación es muy variado; en líneas generales, las cubiertas presentan daños con resultado de pérdidas de soporte debido al uso, mala manipulación, formato, problemas de deshidratación de la piel y el pergamino, suciedad general y manchas de origen desconocido. El papel presenta deterioros provocados igualmente por el uso, como suciedad general, manchas de humedad, pérdidas, desgarros, deformaciones y por el ataque de insectos bibliófagos.

La Fundación Iberdrola España colabora con la Fundación San Millán de la Cogolla desde hace varios años, en los que ha participado en la restauración del enrejado del

Altar Mayor del Monasterio de Yuso y en la rehabilitación de la Sala de Exposiciones. Así mismo se culminó también otro acuerdo de colaboración para la iluminación interior y exterior del Monasterio de Yuso.

## **PARTICIPACIÓN EN ACTIVIDADES ORGANIZADAS POR LA UNE (UNIÓN DE EDITORIALES UNIVERSITARIAS ESPAÑOLAS)**

### **Intercambio Científico**

A lo largo de 2023 se han introducido mejoras tecnológicas en Unebook (sitio web que dispone del fondo editorial en papel y digital publicado por las editoriales de las universidades y centros de investigación españoles) que van a permitir realizar un análisis más exhaustivo de las estadísticas, segregando consultas globales a libros y accesos únicos a títulos individuales. En 2024 se publicará una nueva actualización de las estadísticas de 2023 mejorada, que permitirá tener una mayor profundidad en los datos.

Durante el año 2022, los libros de la Fundación San Millán de la Cogolla han sido consultados en 2.580 ocasiones través del Intercambio Científico (los datos se obtienen a año vencido, por lo que en 2024 estarán disponibles las correspondientes a 2023).

### **Campaña medios de comunicación**

La campaña de contenidos patrocinados en los medios de comunicación consistente en la publicación de reseñas en libros despierta un gran interés entre los asociados, medios que participan y, como atestiguan las estadísticas, entre los lectores, cada vez más numerosos.

La Fundación San Millán de la Cogolla ha visto publicadas durante 2023 una reseña en *El Cultural* («Del purismo casticista al panhispanismo liberador: así se empoderó América en el uso de la lengua») y otra en *La Lectura* («La búsqueda del Grial: el primer tema universal de la literatura europea»).

### **Acceso Abierto**

Las editoriales de las universidades y centros de investigación españoles se sumaron un año más a la Semana Internacional del Acceso Abierto 2023 bajo el tema «La comunidad frente a la comercialización», con la exhibición del millar de revistas que las editoriales UNE publican en acceso abierto, entre ellas nuestro *Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua*.

Con el fin de poner en valor la aportación a este modelo de difusión, las editoriales UNE llevaron a cabo durante la semana una campaña en redes sociales que subrayó los principales datos de la aportación de cada editorial.

### **Portal de revistas científicas**

Otra de las apuestas de la UNE en 2023 ha sido la creación de su Portal de Revistas científicas, el cual aglutina casi un millar de publicaciones de las 73 universidades y centros de investigación que la integran. Esta herramienta es una valiosa opción de búsqueda para aquellas personas investigadoras de distintas disciplinas que deseen publicar en revistas españolas de acceso abierto.

La Fundación San Millán de la Cogolla tiene una revista (*Cuadernos*) en ruta verde (consistente en depositar los documentos de investigación en repositorios de acceso abierto promovidos por la comunidad científica o académica).

### **Ferias del libro**

La UNE promueve y gestiona la presencia anual de sus asociados en las ferias del libro más importantes, a nivel nacional e internacional

La Fundación San Millán de la Cogolla y su Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española han participado en todas ellas:

- Feria del Libro de Granada.
- FILBO-Feria Internacional del Libro de Bogotá.
- Feria Internacional del Libro de Buenos Aires.
- Feria del Libro de Madrid.
- Fiesta del Libro y la Cultura de Medellín.
- FILUNI. Feria Internacional del Libro Universitario (México).
- Liber. Edición salón Internacional del Libro.
- Frankfurter Buchmesse.
- Feria Internacional del Libro de Guadalajara (México).

### **Premios nacionales de edición universitaria**

Anualmente, la UNE logra reunir a un jurado de prestigio para seleccionar los mejores libros universitarios del año. Representantes institucionales del mundo del libro y de los medios de comunicación se acercan durante un día a la producción editorial universitaria y avalan con su presencia y trabajo el quehacer de esta actividad. En 2023, el jurado estuvo integrado por Nuria Azancot, redactora jefa de El Cultural de *El Español*; Eva Catalán, Educación en *The Conversation*; Laura Revuelta, redactora jefa de *ABC Cultural*; Manuel Rodríguez Rivero, crítico cultural y Andrés Seoane, redactor de Libros en La Lectura de *El Mundo*.

La Fundación San Millán de la Cogolla participó presentando sus obras a 3 candidaturas.

### **ACTIVIDADES EN ROSARIO Y EN BUENOS AIRES (ARGENTINA)**

A iniciativa del Centro Riojano de Rosario (Argentina) y para celebrar el 30 aniversario del Colegio Internacional e Instituto Superior Parque de España, un centro educativo hispano argentino de nivel secundario, la Fundación San Millán de la Cogolla realizó allí diversas actividades: el día 14 de marzo la coordinadora general, Almudena Martínez, impartió a todos los alumnos del centro la conferencia «El origen de la Lengua Española». Ese mismo día y también el día 15 se realizaron diversos talleres sobre «El scriptorium medieval» a cargo del profesor encargado de ellos en la Fundación, Adolfo Falces. En este taller los alumnos experimentaron con técnicas y materiales naturales para crear una letra o un texto al estilo medieval, al igual que hicieron los monjes del escritorio de Suso.



El Centro Riojano de Buenos Aires invitó igualmente a la Fundación a la celebración del centenario de su creación. Se realizó allí un taller el jueves, 16 de marzo, y la coordinadora general ofreció la conferencia «De La Rioja a la Argentina, de su cuna a su expansión: el viaje de ida y vuelta de la Lengua Española» el día 17 de marzo.

## **LA RIOJA FESTIVAL**

La Fundación volvió a apoyar el proyecto que el prestigioso guitarrista riojano Pablo Sáinz Villegas y el Gobierno de La Rioja pusieron en marcha en 2022 y cuya segunda edición se celebró entre el 5 y el 14 de mayo de 2023. El lema elegido en esta ocasión fue «Camino», centrado en poner en valor la identidad cultural y los valores universales de La Rioja.

‘La Rioja Festival’ llevó la música a siete municipios, entre los que se encontraba San Millán de la Cogolla, con el propósito de apoyar el reto demográfico, descentralizar la música y dar valor al patrimonio. Este proyecto es una iniciativa cultural inclusiva de experiencias, que busca crear puntos de encuentro y cohesión social y que presenta un nuevo paradigma de festival donde los beneficios dan continuidad a un proyecto socioeducativo musical durante el año escolar 2023/24 para los centros educativos de La Rioja con el fin de seguir acercando la música a niños y jóvenes y transmitirles valores de inspiración.

La actividad realizada en San Millán de la Cogolla tuvo lugar el 7 de mayo de 2023 y consistió en un recorrido por el Camino Real y una misa musical en Yuso a cargo del organista Alberto Sáez Puente.

## **23 JUNTAMENTO DE TUNA ESPAÑA EN LA RIOJA**

Tuna España es una asociación mundial de antiguos tunos universitarios, cuyos integrantes, más de ochocientos, proceden de muy diversas facultades de múltiples universidades españolas e iberoamericanas. En 2013 fue declarada Tuna España por el Alto Comisionado del Gobierno para la Marca España, dependiente del Ministerio de Asuntos Exteriores, ‘Institución de interés para la Marca España’.

Tuna España realiza encuentros anuales, ‘Juntamentos’, en diferentes puntos de España y de Iberoamérica.

El 29 de septiembre de 2023 se desplazaron a San Millán de la Cogolla para llevar a cabo un acto de Homenaje a la Lengua Española.

## **HOMENAJE A ÁNGEL MARTÍN MUNICIO EN EL PRIMER CENTENARIO DE SU NACIMIENTO**

La Real Academia Española celebró el 30 de noviembre de 2023 en su sede institucional un acto en recuerdo del académico Ángel Martín Municio por el centenario de su nacimiento, en el que se presentó también el libro en su memoria. Tanto en el acto de la RAE como en el libro tomaron parte el consejero de Cultura, Turismo, Deporte y Juventud de la Comunidad de La Rioja y vicepresidente de la

Fundación San Millán, José Luis Pérez Pastor, y la coordinadora general de la Fundación Almudena Martínez.

Nacido en Haro (La Rioja) el 30 de noviembre de 1923, Martín Municio se licenció en Ciencias Químicas en la Universidad de Salamanca y en Farmacia en la Universidad de Santiago de Compostela, y se doctoró en ambas especialidades en la Universidad Central. En 1967 obtuvo la primera cátedra de Bioquímica de la Facultad de Ciencias de la Universidad Complutense de Madrid, convirtiéndose en el introductor de la biología molecular en España.

En paralelo a su actividad universitaria, fue miembro de numerosas instituciones científicas y culturales españolas e internacionales; en 1969 fue elegido académico de la Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales, de la que fue presidente desde 1985 hasta su muerte, en 2002.

El 29 de enero de 1984 ocupaba el asiento o de la RAE con el discurso titulado *Biología del habla y del lenguaje*. En la RAE desempeñó el cargo de vicedirector (1992-1998) y fue el alma del ambicioso plan de informatización que llevó a cabo la Academia en 1992, bajo el impulso renovador del entonces director **Fernando Lázaro Carreter**. Martín Municio, vicedirector en ese momento, diseñó un proyecto informático cuyo objetivo era incorporar las nuevas tecnologías a los trabajos de la institución. Con la colaboración inicial de la Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales, de la que era presidente, Municio definió las tres líneas maestras del proyecto: la creación de la infraestructura y de los sistemas informáticos, la informatización de la vigésima primera edición del *DRAE* y la creación de una base de datos de materiales léxicos y lexicográficos, que dieron lugar a la informatización del Fichero General de la RAE.

Su entrega y pasión por la lengua lo llevaron a ser patrono del Instituto Cervantes desde su creación en 1992, a participar en numerosos congresos iberoamericanos de la lengua y a crear, en 1995, la Asociación Española de Lingüistas.

Fue también patrono de la Fundación San Millán de la Cogolla, cuya creación auspició y de la que fue uno de sus más firmes impulsores.